

O EVANGELHO SEGUNDO MARCOS

1 Princípio do evangelho de Jesus Cristo, Filho de Deus¹. **2** Como está escrito no profeta Isaías²: “Eis que [eu] envio o meu mensageiro ante a tua face, que preparará o teu caminho³”. **3** “Voz de um clamando no deserto: Preparai o caminho do Senhor; fazei retas as suas veredas!”⁵

4 Apareceu João⁶, batizando⁷ no deserto e anunciando o batismo de arrependimento para perdão de pecados. **5** E saiu para ele toda a terra⁸ judaica e todos os jerusalemitas, e foram batizados por ele no rio Jordão⁹, confessando os seus pecados. **6** Estava, pois, João vestido de pêlos de camelo e de um cinto de couro em torno dos seus lombos, e comendo gafanhotos e mel agreste¹⁰. **7** E pregava, dizendo: Vem aquele que é mais forte do que eu após mim, do qual não sou digno abaixado desatar a correia das suas sandálias. **8** Eu vos batizei com água, *ele*, pois, batizar-vos-á em Espírito Santo¹¹.

9 E aconteceu naqueles dias que veio Jesus¹² de Nazaré¹³ da Galiléia¹⁴ e foi batizado por João no Jordão. **10** E imediatamente, subindo da¹⁵ água viu os céus sendo abertos¹⁶ e o Espírito descendo sobre ele¹⁷ como uma pomba; **11** e uma voz aconteceu dos¹⁸ céus: Tu és o meu Filho amado, em ti¹⁹ me comprazo²⁰. **12** E imediatamente o Espírito o levou²¹ para o deserto. **13** E estava [ali] no deserto quarenta dias, sendo tentado pelo Satanás²², e estava com as feras, e os anjos o serviam.

14 Após, pois, de ter sido entregue²³ João, veio Jesus para a Galiléia, pregando o evangelho²⁴ de Deus, **15** dizendo: Cumprido²⁵ está o tempo e tem se aproximado o reino de Deus; arrependei-vos e crede no evangelho.

16 Andando, pois, junto do mar da Galiléia, viu Simão²⁶ e André²⁷, o irmão de Simão lançando

¹ Apenas alguns manuscritos não confiáveis nesse ponto omitem ‘o Filho de Deus’. Embora Marcos apresente o Senhor Jesus na condição do ‘Servo verdadeiro’, ele não deixa de sublinhar que esse mesmo o ‘Filho de Deus’. Também os versículos seguintes sublinham a sua divindade. As citações de Malaquias e Isaías fazem muito claro que esse ‘Jesus, Filho de Deus’ é o ‘JAVÉ’ (o SENHOR) do Velho Testamento.

² O TR sugere ‘nos profetas’. Há os que pensam que o original seria: ‘no profeta’. J. N. Darby tende para esse pensamento, William Kelly defende ‘no profeta Isaías’. J. N. Darby, ainda assim, deixa no seu texto ‘no profeta Isaías’. É claro e óbvio que Marcos sabia que o primeiro citado era de Malaquias e não de Isaías. Porém, permitindo inspiração divina, devemos ver que um citado secundário é colocado como primário. Assim só resta a pergunta do porquê dessa colocação.

³ O.m. acrescentam: ‘diante de ti’.

⁴ Mq 3:1.

⁵ Is 40:3.

⁶ ‘João’: ‘o Senhor (ou: Javé) é misericordioso’.

⁷ A.m.: ‘o batista’. Essa construção de frase só funciona no original grego, caso omita ‘e’ em seguida. Porém, essa construção encontramos apenas em pouquíssimos manuscritos.

⁸ Ou: ‘região / distrito’.

⁹ ‘Jordão’: ‘o que desce’.

¹⁰ Veja nota de rodapé Mt 3:4.

¹¹ A.m.: ‘com’. Para ‘em’, veja nota de rodapé Mt 3:11.

¹² ‘Jesus’: A forma grega do nome ‘Jehoshua’ (Josué) que significa ‘Javé é salvação’.

¹³ ‘Nazaré’: Provavelmente derivado de uma palavra hebraica que significa ‘broto / renovo’; talvez se deriva de uma palavra hebraica com o significado ‘um que guarda ou observa’.

¹⁴ ‘Galiléia’: ‘região / município’; um distrito de 20 cidades em Naftali (compare Js 20:7); mais tarde se referia a toda a região norte da Palestina.

¹⁵ O TR tem ‘απο’, simplesmente indicando uma direção. Outros manuscritos têm ‘εκ’, indicando ‘de dentro de’. Essa versão parece ser a mais correta, porque mostra claramente que João batizava dentro da água do rio. Isso confere com o significado da palavra ‘batizar’ (veja a Introdução), enquanto a versão do TR deixa espaço para apoiar o batismo por aspersão. Já no texto paralelo, em Mt 3:16, todos os manuscritos têm ‘απο’.

¹⁶ Lit.: ‘dividos / rasgados / partidos’.

¹⁷ A.m.: ‘para’.

¹⁸ I.e.: ‘de dentro dos’.

¹⁹ O.m.: ‘em quem’.

²⁰ Ou: ‘tenho o meu agrado / o meu prazer’.

²¹ Lit.: ‘lançou / jogou’.

²² ‘Satanás’: ‘adversário / acusador’.

²³ Ver nota de rodapé Mt 10:4.

²⁴ O.m.: ‘evangelho do reino’. Essa expressão cabe bem em Mateus, porém estaria fora de lugar em Marcos — evangelista que apresenta o Servo Verdadeiro.

²⁵ Ou: ‘consumado’.

²⁶ ‘Simão’: ‘ouvido, escutado’.

²⁷ ‘André’: ‘o macho’.

redes¹ no mar², porque eram pescadores. **17E** disse-lhes Jesus: Vinde após mim, e farei que sejais³ pescadores de homens. **18E** imediatamente, deixando as suas redes⁴, o seguiram. **19E** adiantando-se [de lá] um pouco, viu Tiago⁵, o filho de Zebedeu⁶, e João, o seu irmão, também eles no barco, consertando⁷ as redes; **20e** imediatamente chamou-os. E, deixando o seu pai, Zebedeu, no barco com os jornaleiros⁸, foram após ele.

21E entraram para dentro de Cafarnaum⁹. E imediatamente, aos sábados, entrando na sinagoga, ensinava. **22E** maravilharam-se sobre a sua doutrina; porque estava ensinando-os como tendo autoridade, e não como os escribas.

23E [imediatamente] estava na sua sinagoga um homem com¹⁰ um espírito imundo; e gritou, **24**dizendo: [Ah!] Que temos nós contigo, Jesus Nazareno? Vieste para nos destruir? Te conheço quem és: o Santo de Deus! **25E** repreendeu-o Jesus, dizendo: Cala-te, e sai dele! **26E**, arrancando-o o espírito imundo e gritando com grande voz, saiu dele. **27E** estavam todos pasmados de tal forma que questionaram entre si, dizendo: Que é isso? Que nova doutrina é essa? Com autoridade ordena¹¹ também aos espíritos imundos, e eles o obedecem. **28E** saiu a sua fama¹² imediatamente para toda a circunvizinhança.

29E imediatamente, saindo da sinagoga, chegaram para a casa de Simão de André com Tiago e João. **30A** sogra de Pedro¹³, pois, jazia febricitante; e imediatamente falaram-lhe sobre

¹ Uma rede redonda que os pescadores lançavam da beira ou do barco à água; grego 'αμφιβληστρον'. Aqui é usado apenas o verbo.

² Aqui se refere ao lago de Genesaré.

³ Lit. algo como: 'far-vos-ei ser'.

⁴ A rede normal usada pelos pescadores; grego 'δικτυον'. Assim também v. 19.

⁵ 'Tiago': literalmente 'Iakobos' (do hebraico 'Jacó' – 'suplantador').

⁶ 'Zebedeu': 'presente / dádiva de Javé'.

⁷ Ou: 'reparando'.

⁸ Ou: 'mercenários', i.e. trabalhadores alugados como diaristas. Veja Jo 10:12-13.

⁹ 'Cafarnaum': 'cidade da consolação / cidade de Naúm'.

¹⁰ 'com': Não significa simplesmente que ele tinha um espírito imundo, mas que ele estava completamente sob o poder do mesmo. Foi o espírito imundo que o caracterizava.

¹¹ A.l.: 'Que nova doutrina com autoridade é essa? Ordena...'

¹² Lit.: 'aquilo que se ouve'.

¹³ 'Pedro': 'pedra'.

ela. **31E** aproximando-se, ergueu-a, tomando-a pela mão [dela]; e imediatamente¹⁴ a febre a deixou, e serviu-lhes.

32Chegada, pois, a tarde¹⁵, quando o sol se punha, trouxeram para ele todos os enfermos e os possesados por demônios¹⁶; **33e** estava toda a cidade ajuntado à porta. **34E** curou muitos enfermos, que estavam tendo várias enfermidades; e expulsou¹⁷ muitos demônios, e não permitiu aos demônios falar, porque o conheciam.

35E muito cedo de manhã¹⁸, ainda de noite, levantando-se, saiu e foi para um lugar deserto, e ali orava. **36E** seguiram-no Simão e os que estavam com ele; **37e** acharam-no, e disseram-lhe: ¹⁹Todos te procuram. **38E** diz-lhes: Vamos [alhores] para os vilarejos vizinhos, para que também ali pregue; porque para isso saí²⁰. **39E** estava pregando²¹ nas suas sinagogas em toda a Galiléia e expulsando os demônios.

40E chega-se para ele um leproso, rogando-lhe, e caindo sobre os joelhos [diante dele], e dizendo-lhe: Se queres, podes me purificar. **41**Jesus, pois,²² sendo comovido interiormente²³, tendo estendido a sua mão, tocou-o²⁴ e diz-lhe: Quero, seja purificado! **42E**[, falando ele,] imediatamente apartou-se dele a lepra, e estava purificado. **43E** advertindo-o severamente²⁵, imediatamente o mandou embora²⁶, **44e** diz-lhe: Olha, a ninguém nada digas, mas vai, mostra-te mesmo ao sacerdote e oferece pela tua purificação as coisas que ordenara Moisés²⁷, lhes por testemunho.

¹⁴ A.m. omitem: 'imediatamente'.

¹⁵ Veja o "Pequeno Dicionário".

¹⁶ 'possesados por demônios': No grego, uma palavra só.

¹⁷ 'lançou fora'; assim quase sempre quando ocorre a expressão 'expulsar'.

¹⁸ 'cedo de manhã': No grego, uma palavra só.

¹⁹ Alguns iniciam v. 37 aqui.

²⁰ Ou: 'vim para fora'.

²¹ A.m.: 'E veio, pregando...'

²² A.m. não têm 'Jesus, pois,' mas: 'E'.

²³ O termo grego é derivado diretamente da palavra 'entranhas', como essas foram consideradas a sede dos sentimentos. Literalmente, portanto: 'entranhou-se' (note-se que esse termo no português pode significar 'dedicar-se profundamente a alguma coisa').

²⁴ Uma expressão forte.

²⁵ 'advertindo-o severamente': No grego, um verbo só.

²⁶ 'mandou embora': No grego, uma palavra só.

²⁷ 'Moisés': Pode ser derivado de um verbo hebraico significando 'tirar'. Neste caso quer dizer 'tirado'. Em egípcio o nome 'Moisés' significa 'filho'. Talvez esse nome seja ligado a

45Ele, pois, saindo, começou a proclamar muitas coisas e espalhar o assunto¹, de tal forma, que ele não mais podia publicamente entrar na cidade; mas fora, em² lugares desertos, estava; e vieram³ para ele de todos os lados⁴.

2 E entrando novamente em Cafarnaum depois de uns dias, foi ouvido que estava em casa⁵. **2E** [imediatamente] reuniram-se⁶ muitos, tanto que não tinham mais lugar⁷ nem junto da porta; e falava-lhes a palavra⁸. **3E** vêm alguns trazendo para ele um paralítico, sendo levado por quatro. **4E** não podendo aproximar-se dele por causa da multidão, destelharam o telhado⁹ onde estava; e, tendo cavado¹⁰, descem o leito em que o paralítico deitava. **5V**endo, pois, Jesus a fé deles, diz ao paralítico: Filho¹¹, perdoados estão os teus pecados. **6E**stavam, pois, ali, alguns dos escribas, sentando e cogitando em seus corações: **7P**or que este fala assim? Blasfema.¹² Quem pode perdoar pecados senão *um*, Deus? **8E** Jesus imediatamente sabendo no seu espírito que [eles] assim cogitavam entre si mesmos, diz-lhes: Por que cogitais essas coisas nos vossos corações? **9Q**ue é mais fácil? Dizer ao paralítico: Peroados estão os teus pecados!, ou dizer: Levanta-te e toma o teu leito e anda! **10P**ara que, pois, saibais que o Filho do homem tem autoridade de perdoar pecados na¹³ terra — diz ao paralítico: **11T**e digo: Levanta-te e toma o teu leito e vai para a tua casa. **12E** levantou-se imediatamente e, tomando¹⁴ o leito, saiu diante de

um radical ainda conservado no cóptico, que significa 'salvo da água'. Todas as possibilidades fazem sentido levando em consideração a história de Moisés relatado no livro de Êxodo.

¹ Grego 'λογος'.

² A.m.: 'sobre'.

³ 'vieram': Indicativo do pretérito imperfeito. O força da expressão aqui é de natureza iterativa: 'Eles começaram e continuaram vindo, sempre e sempre de novo'.

⁴ 'de todos os lados': No grego, uma palavra só.

⁵ O.m.: 'junta de casa'. I.e.: Ele não estava viajando.

⁶ Lit.: 'foram reunidos'.

⁷ 'tinham...lugar': No grego, uma palavra só.

⁸ Grego 'λογος'.

⁹ 'destelharam o telhado' soa estranho, porém optamos por essa versão, porque o verbo grego é derivado da palavra que designa um telhado.

¹⁰ Ou: 'tendo feito um buraco'. Veja a entrada 'telhado' do 'Pequeno Dicionário'.

¹¹ Grego 'τεκνον'.

¹² O.m.: 'Por que este fala assim blasfêmias?'.

¹³ Lit.: 'sobre a terra'.

¹⁴ A.m.: 'E levantou-se, imediatamente tomando'.

todos, a ponto de estarem todos admirados¹⁵ e glorificavam¹⁶ a Deus, dizendo: Tal coisa¹⁷ nunca vimos!

13E saiu novamente para junto do mar, e toda a multidão veio¹⁸ para ele e os ensinava. **14E**, passando, viu Levi¹⁹, filho de Alfeu²⁰, assentado na coletaria²¹, e diz-lhe: Segue-me! E, levantando-se, o seguiu.

15E aconteceu, ao deitar ele à mesa na casa dele²², também muitos publicanos e pecadores estavam deitados à mesa juntamente com²³ Jesus e os seus discípulos, porque eram muitos, e seguiram-no. **16E** os escribas e os fariseus²⁴, vendo-o comendo com os publicanos e pecadores²⁵, disseram aos seus discípulos: [Por que] come [e bebe] com os publicanos e fariseus? **17E** ouvindo-o Jesus, diz-lhes: Não têm necessidade os fortes de um médico, mas os doentes têm. Não vim chamar justos, mas pecadores²⁶.

18E estavam os discípulos de João e os²⁷ jejuando. E vêm e dizem-lhe: Por que os discípulos de João e os²⁸ dos fariseus jejuam, os teus discípulos, pois, não jejuam? **19E** disse-lhes Jesus: Podem, porventura, os filhos da sala de bodas²⁹ jejuar enquanto o noivo está com eles? Durante o tempo em que têm o noivo com eles, não podem jejuar. **20V**irão, pois, dias quando será tirado deles o noivo, e então jejuarão naquele dia³⁰. **21N**inguém costura um remendo de pano novo³¹ sobre uma túnica³² velha; do contrário o remendo se rasga a si mesmo fora, o novo do velho, e pior

¹⁵ Ou: 'maravilhados / pasmados / atônitos'.

¹⁶ Lit. um infinitivo: 'de glorificarem'.

¹⁷ 'tal coisa': No grego uma palavra só.

¹⁸ Veja nota de rodapé Mc 1:45.

¹⁹ 'Levi': 'adesão / união'.

²⁰ 'Alfeu': 'talvez: troca'.

²¹ Veja nota de rodapé Mt 9:9.

²² I.e. 'de Levi'.

²³ 'estavam deitados à mesa juntamente com': No grego, um verbo só.

²⁴ A.m.: 'e os escribas dos fariseus'. Nesse caso seriam escribas do grupo dos fariseus.

²⁵ A.m. invertem: 'pecadores e publicanos'.

²⁶ O.m. acrescentam: 'para arrependimento'.

²⁷ O.m.: 'os dos'.

²⁸ A.m.: 'os discípulos'.

²⁹ Veja nota de rodapé Mt 9:15.

³⁰ O.m.: 'naqueles dias'.

³¹ Lit.: 'não pisado / cru'.

³² Ou: 'veste / vestido'.

ruptura acontece. **22**E ninguém põe vinho novo¹ em odres velhos; do contrário rebenta² o vinho [novo] os odres, e o vinho é derramado e os odres destruídos³; mas vinho novo se põe em odres novos⁴.

23E aconteceu ao ele, no sábado, passar pelas searas, também os seus discípulos começaram, andando⁵, a apanhar espigas. **24**E os fariseus disseram-lhe: Vês? Por que fazem aos sábados o que não é lícito? **25**E [ele] diz-lhes: Nunca lestes que Davi⁶ fazia quando teve necessidade e passava fome⁷, ele e os que estavam com ele? **26**Como entrou na casa de Deus nos dias de Abiatar⁸, sumo sacerdote, e comeu os pães da proposição⁹, que não é lícito comer, senão os sacerdotes, e deu também aos que com ele estavam? **27**E disse-lhes: O sábado foi feito por causa do homem, e não o homem por causa do sábado; **28**assim o Filho do homem é Senhor também do sábado.

3 E entrou novamente n[a] sinagoga. E estava ali um homem tendo a mão mirrada¹⁰. **2**E observaram-no cuidadosamente, se, no sábado¹¹, o curaria, para o acusarem. **3**E diz ao homem que tinha¹² a mão mirrada: Levanta-te no¹³ meio! **4**E diz-lhes: É lícito nos sábados fazer bem ou fazer mal¹⁴, salvar vida ou matar? Eles, pois, emudeceram. **5**E olhando ao redor deles com indignação¹⁵, entristecido¹⁶ sobre a dureza do seu coração, diz ao homem: Estende a tua mão! E estendeu-a, e foi restituída a sua mão¹⁷. **6**E, saindo

¹ Grego 'νεος': 'jovem / fresco' (novo segundo idade).

² Ou: 'estoura'.

³ A.m.: 'e o vinho e os odres são destruídos'.

⁴ Grego 'καλιος': 'não usado' (novo segundo a sua qualidade).

⁵ No grego 'andando' não é um verbo. Lit.: 'fazer caminho'.

⁶ 'Davi': 'amado'.

⁷ 'passava fome': No grego, um verbo só.

⁸ 'Abiatar': 'pai de abundância / pai que sobressai'.

⁹ Ou: 'exposição'.

¹⁰ Ou: 'ressequida'. Assim também v. 3.

¹¹ Lit.: 'nos sábados'.

¹² 'que tinha': lit.: 'tendo'.

¹³ Lit.: 'para o'; i.e.: o homem não estava no meio e o Senhor lhe dá ordem para que tome o seu lugar no meio de todos os presentes.

¹⁴ 'fazer bem / fazer mal': No grego, em ambos os casos, um verbo só.

¹⁵ Ou: 'ira'.

¹⁶ Ou: 'condoído'.

¹⁷ O.m. acrescentam: 'sã [também: forte] como a outra'.

os fariseus, imediatamente aconselharam-se¹⁸ com os herodianos contra ele, para que o destruíssem¹⁹.

7E Jesus com os seus discípulos retirou-se para o mar²⁰; e uma grande multidão da Galiléia [o] seguia; e da Judéia²¹, **8**e de Jerusalém²², e da Iduméia²³, e dalém do Jordão, e dos arredores de Tiro²⁴ e Sidom²⁵, uma multidão grande, ouvindo quais coisas fazia, veio para ele. **9**E disse aos seus discípulos que um barco permanecesse junto dele por causa da multidão, para que não o apertassem. **10**Porque muitos curava, tal que arrojavam sobre²⁶ ele, para que o tocassem, tantos quantos²⁷ tinham males²⁸. **11**E os espíritos imundos, quando o viam, prostravam-se diante²⁹ dele e exclamaram, dizendo: *Tu és o Filho de Deus*. **12**E muito os advertia, para que não o fizessem manifesto.

13E subiu para o³⁰ monte, e chamou para si os que ele mesmo queria, e vieram para ele. **14**E apontou³¹ doze³², para que ficassem com ele, e para que os enviasse a pregar, **15**e ter autoridade de³³ expulsar os demônios. **16**E impôs a Simão o nome de Pedro; **17**e a Tiago, o filho de Zebedeu e a João, o irmão de Tiago, também impôs-lhes o nome de Boanerges o que é filhos do trovão; **18**e André e Filipe³⁴ e Bartolomeu³⁵ e Mateus e Tomé e Tiago, o filho de Alfeu e Tadeu³⁶ e Simão, o

¹⁸ Lit.: 'fizeram / deram conselho'.

¹⁹ Ou: 'matassem'.

²⁰ Se refere ao lago de Genesaré.

²¹ 'Judéia': 'terra dos judeus', 'terra do louvado', 'confessador'.

²² 'Jerusalém': 'fundação de paz / possessão pacífica'.

²³ 'Iduméia': 'vermelho'. O antigo Edom estava sob o nome de 'Iduméia' politicamente unido com a Judéia enquanto província romana.

²⁴ 'Tiro': 'rocha'.

²⁵ 'Sidom': 'lugar de pescaria'.

²⁶ 'arrojavam sobre': No grego, um verbo só.

²⁷ 'tantos quantos': No grego, uma palavra só.

²⁸ Lit.: 'pragas'.

²⁹ 'prostravam-se diante': No grego, um verbo só.

³⁰ O artigo defintivo não designa aqui um monte específico, mas a terra montanhosa em contraste com a planície.

³¹ Lit.: 'fez'.

³² A.m. acrescentam: 'os quais também chamou de apóstolos'.

³³ O.m. acrescentam: 'curar as enfermidades e'.

³⁴ 'Filipe': 'amigo de cavalos'.

³⁵ 'Bartolomeu / Mateus / Tomé / Alfeu': Veja nota de rodapé Lc 6:14-16.

³⁶ 'Tadeu': Veja nota de rodapé Mt 10:3. Uma minuciosa comparação das diversas listas dos apóstolos em Mt 10:3-4, Lc 6:14:16, At 1:13 e também Jo 14:22 mostra, que não podemos

cananeu¹ **19**e Judas² Iscariotes³, o que também o entregou⁴.

20E foram para uma casa. ⁵E reuniu-se⁶ novamente uma multidão, de tal forma que nem sequer podiam comer pão. **21**E ouvindo-o os seus, saíram a prendê-lo, porque diziam: Está fora de si⁷.

22E os escribas, os que de Jerusalém desciam, diziam: Beëlzebul⁸ tem!, e: Pelo⁹ príncipe dos demônios expulsa os demônios.

23E chamando-os para si, em parábolas disse-lhes: Como pode Satanás expulsar Satanás?

24E se um reino contra si mesmo estiver dividido, não pode subsistir aquele reino. **25**E se uma casa contra si mesmo estiver dividido, não pode subsistir aquela casa. **26**E se Satanás se levantar contra si mesmo e for dividido, não pode subsistir, mas tem fim. **27**Ninguém pode, entrando na casa do forte, roubar¹⁰ os seus bens, se primeiro não amarrar o forte, e então roubará a sua casa.

28Em verdade, digo-vos que todos os pecados serão perdoados aos filhos dos homens e [as] blasfêmias, seja o que for que blasfemarem; **29**quem, porém, blasfemar contra o Espírito Santo não tem perdão eternamente, mas é réu de eterno pecado¹¹ **30** — porque disseram: Tem um espírito imundo.

31[E] chega[, então,] a sua mãe e os seus irmãos¹²; e estando do lado de fora, enviaram para ele, chamando-o. **32**E estava assentada ao redor dele uma multidão e dizem-lhe: Eis a tua mãe e os teus irmãos¹³ lá fora te procuram. **33**E, respondendo-lhes, diz: Quem é a minha mãe e¹⁴

ter muita dúvida que 'Tadeu, Lebeu e Judas' são nomes referentes a uma e a mesma pessoa.

¹ Veja nota de rodapé Mt 10:4.

² 'Judas': 'louvor'.

³ Veja nota de rodapé Mt 10:4.

⁴ Ou: 'extraditou' — o termo grego significa entre outros 'entregar ao poder jurídico'. Não significa 'trair'.

⁵ Alguns iniciam versículo 20 aqui.

⁶ Ou talvez melhor: 'concorreu'.

⁷ 'Está fora de si': No grego, um verbo só.

⁸ Veja nota de rodapé Lc 11:15.

⁹ I.e.: 'no poder do'.

¹⁰ Ou: 'sacar'. Assim em todo o versículo.

¹¹ O.m.: 'juízo eterno'.

¹² O.m.: 'Chegam, então, os seus irmãos e a sua mãe'.

¹³ Muitos acrescentam: 'e as tuas irmãs'.

¹⁴ O.m.: 'ou'.

os [meus] irmãos? **34**E olhando ao redor¹⁵ aos que ao seu redor estavam assentados em círculo, diz: Eis a minha mãe e os meus irmãos; **35**porque quem faz a vontade de Deus, esse é o meu irmão e [minha] irmã e mãe.

4 E novamente começou a ensinar junto do mar. E congregava-se para ele uma grande¹⁶ multidão, tal que embarcou num barco para sentar-se no mar, e toda a multidão estava junto do mar sobre a terra. **2**E ensinava-lhes em parábolas muitas coisas, e disse-lhes no seu ensino: **3**Ouvi! Eis que saiu o semeador a semear. **4**E aconteceu que, quando semeava¹⁷, alguma coisa caiu junto do caminho, e vieram as aves e a comeram¹⁸. **5**Outra parte, pois, caiu sobre¹⁹ pedregais onde não havia muita terra, e imediatamente brotou²⁰, por não haver terra profunda. **6**E quando nasceu o sol²¹, fo queimado, e por não haver raiz, secou-se. **7**E outra parte caiu entre os²² espinhos; e subiram os espinhos e a sufocaram, e não deu fruto. **8**E outras sementes caíram na boa terra e davam fruto, subindo e crescendo, e carregavam em trinta e em sessenta e em cem. **9**E disse: Quem tem ouvidos para ouvir, ouça!

10Quando, pois, estava só, perguntaram-lhe os que estavam ao redor dele com os doze acerca das parábolas. **11**E disse-lhes: A vós é dado [reconhecer²³] o mistério do reino de Deus; àqueles, pois, que estão de fora, em parábolas todas as coisas são dadas²⁴, **12**"para que vendo, vejam e não saibam²⁵; e ouvindo, ouçam e não entendam; para que, porventura, não se covertam²⁶ e lhes seja perdoado^{27,28}.

13E diz-lhes: Não compreendeis essa parábola? **14**°

¹⁵ 'olhando ao redor': No grego, um verbo só.

¹⁶ A.m.: 'mui grande'.

¹⁷ Lit.: 'no semear', i.e.: 'durante o ato de semear'.

¹⁸ Ou: 'devoraram'.

¹⁹ Veja nota de rodapé Mt 13:5.

²⁰ Veja nota de rodapé Mt 13:5.

²¹ O.m.: 'O sol, pois, havendo nascido'.

²² Ou: 'nos'.

²³ Ou: 'saber'.

²⁴ Lit.: 'acontecem'.

²⁵ Ou: 'reconheçam'.

²⁶ Ou: 'voltem', i.e.: 'façam meia-volta'.

²⁷ O.m.: 'lhes sejam perdoados os pecados'.

²⁸ Is 6:10.

semeador semeia a palavra¹. **15**Estes, pois, são os junto do caminho: onde é semeada a palavra e, quando a ouvem, vem imediatamente o Satanás e tira palavra semeada neles². **16**E estes são[, semelhantemente,] os que sobre os pedregais são semeados, os que, quando ouvem a palavra, imediatamente, com alegria, a recebem, **17**e não têm raiz em si mesmos, mas são efêmeros; conseqüentemente, acontecendo aflição³ ou perseguição por causa da palavra, imediatamente se escandalizam. **18**E outros⁴ são os que entre os espinhos são semeados, os que ouvem a palavra,⁵ **19**e os cuidados do⁶ mundo⁷ e o engano⁸ das riquezas e as concupiscências pelas demais coisas, entrando, sufocam a palavra, e chega a ser infrutífera⁹. **20**E estes¹⁰ são os que sobre a boa terra são semeados, são tais que ouvem a palavra e a aceitam e dão fruto¹¹ em trinta e em sessenta e em cem.

21E disse-lhes: Acaso, vem a lâmpada¹² para que seja posta debaixo do alqueire¹³ ou debaixo da cama? — não antes para que sobre o suporte de lâmpada¹⁴ seja posta? **22**Porque nada está encoberta senão para ser manifesto, nem chegará a ser escondido, mas sim para que chegue para o aberto. **23**Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça! **24**E disse-lhes: Cuidai¹⁵ o que ouvís! Com que medida medis, ser-vos-á medido, e ser-vos-á acrescentado¹⁶. **25**Porque a quem tem, ser-lhe-á dado; e de quem não tem, até o que tem, será tomado dele.

26E disse: Assim é o reino de Deus, como se um homem lançasse a semente sobre a terra **27**e

¹ Grego 'λογος'. Assim também vv. 15-20 e 33.

² O.m.: 'em seus corações'.

³ Ou: 'tribulação'.

⁴ O.m.: 'estes'.

⁵ A.m.: '...semeados: Esses são os que ouvem a palavra,'.

⁶ Ou: 'desse'.

⁷ Ou: 'século'; grego 'αιων'.

⁸ Ou: 'a sedução'.

⁹ I.e.: 'não dará fruto'. A planta dava esperança de fruto por causa do seu crescimento, mas se tornou numa planta infrutífera.

¹⁰ A.m.: 'aqueles'.

¹¹ 'dão fruto': No grego, um verbo só.

¹² Veja nota de rodapé Mt 5:15.

¹³ Veja nota de rodapé Mt 5:15.

¹⁴ Ou: 'soquete'; não se trata de uma velador para pôr velas.

¹⁵ Lit.: 'Vejai'.

¹⁶ O.m. acrescentam: 'aos que ouvís'.

dormisse e levantasse, dia e noite, e a semente brotasse e crescesse — como, *ele* não o sabe. **28**Porque por si mesma¹⁷ a terra dá fruto¹⁸, primeiro erva¹⁹, depois uma espiga, então grão cheio na espiga. **29**Quando, pois, permitir o fruto, imediatamente envia a foice, porque chegou a ceifa.

30E disse: A que assemelharemos o reino de Deus, ou em que parábola o representaremos? **31**É como um grão de mostarda²⁰, que, quando é semeado sobre a terra, é o menor de todas as sementes sobre a terra; **32**e, quando semeado, sobe e chega a ser o maior de todas as hortaliças, e faz grandes ramos, tal que serem capazes²¹ de morar debaixo da sua sombra as aves do céu. **33**E por muitas tais parábolas lhes falava a palavra, tal como podiam ouvi-la. **34**Sem parábola, pois, não lhes falou, mas, em particular, a [seus] [próprios] discípulos explicava todas as coisas.

35E disse-lhes naquele dia, quando chegada a noite²²: Passemos para o outro lado. **36**E deixando a multidão, levaram-no consigo²³ assim como era no barco; e outros barcos²⁴ estavam com ele. **37**E aconteceu uma grande rajada de vento; as ondas, pois, batiam para dentro do barco, tal que o barco²⁵ já se enchia. **38**E ele estava na popa, dormindo sobre um travesseiro. E acordam-no e dizem-lhes: Mestre, não te importas que estamos perecendo? **39**E, estando acordado, repreendeu o vento e disse ao mar: Emudece! Cala-te! E cessou o vento, e chegou a ser grande calma. **40**E disse-lhes: Por que estais amedrontados assim? Como não tendes fé? **41**E temeram com grande temor e disseram uns aos outros: Quem, então, é este, que ambos, o vento e o mar, lhe obedecem?

5 E chegaram para o outro lado do mar, para a região²⁶ dos gadarenos²⁷. **2** E saindo ele do

¹⁷ Lit.: 'automaticamente'.

¹⁸ 'dá fruto': No grego, um verbo só.

¹⁹ Veja nota de rodapé Mt 13:26.

²⁰ Veja nota de rodapé Mt 13:31.

²¹ Ou: 'poderem'.

²² Grego 'οψια'.

²³ 'levaram-no consigo': No grego, um verbo só.

²⁴ A.m.: 'barquinhos'.

²⁵ O.m. omitem 'o barco', substituindo por 'ele'.

²⁶ Ou: 'terra / província'.

²⁷ A.m.: 'gerasenos'; a.m.: 'gergesenos'; um manuscrito: 'gergistenos'. Todos esses nomes aparentam designar a mesma

barco, [imediatamente] veio lhe ao encontro¹, dos túmulos², um homem com³ um espírito imundo, **3**que tinha a morada⁴ nos túmulos; e nem com cadeias ninguém podia atá-lo, **4**por muitas vezes ter sido atado com peias e cadeias e terem sido arrebatados por ele as cadeias e as peias terem sido quebrantadas; e ninguém tinha força⁵ para domá-lo. **5**E sempre, noite e dia, estava nos túmulos e nos montes clamando e cortando a si mesmo com pedras. **6**Vendo pois, Jesus de longe, correu e adorou-o⁶, **7**e clamando com grande voz, diz: Que tenho eu contigo, Jesus, Filho do Deus altíssimo? Conjuro-te por Deus, que não me atormentes! **8**Porque dissera-lhe: Sai, espírito imundo, do homem. **9**E perguntou-lhe: Qual é o teu nome? E diz-lhe:⁷ Legião é meu nome, porque somos muitos. **10**E rogaram-lhe muito, para que não os enviasse para fora da terra⁸. **11**Estava, pois, ali perto do monte, uma grande manada de porcos, pastando. **12**E rogaram-lhe⁹, dizendo: Envia-nos para os¹⁰ porcos, para que neles¹¹ entremos. **13**E permitiu-lho.¹² E saindo os espíritos imundos, entraram nos¹³ porcos, e precipitou-se a manada despenhadeiro abaixo para o lago, cerca de dois mil,¹⁴ e afogaram-se no lago.

14Aqueles, pois, que os apascentavam¹⁵, fugiram, e o anunciaram na¹⁶ cidade e nos¹⁷ campos¹⁸; e saíram¹⁹ a ver o que era aquilo que havia acontecido. **15**E chegam para Jesus, e repararam o endemoninhado sentando [e] vestido e sensato, aquele que tivera a legião, e temeram.

região, a circunvizinhança de Gadara, capital da Peréia, situada ao lado leste do Jordão. Veja Lc 8:26 e 37 e Mt 8:28.

¹ 'veio ... ao encontro': No grego, um verbo só.

² Veja nota de rodapé Jo 5:28.

³ Lit.: 'em'. Veja nota de rodapé Mc 1:23.

⁴ Ou: 'residência perpétua'.

⁵ 'tinha força': No grego, um verbo só.

⁶ Grego: 'προσκύρω'.

⁷ O.m.: 'E respondeu-lhe, dizendo:'.

⁸ Ou: 'região'

⁹ O.m.: 'E todos os demônios rogaram-lhe'.

¹⁰ I.e.: 'para dentro dos'

¹¹ I.e.: 'para dentro deles'.

¹² O.m.: 'E Jesus permitiu-lho imediatamente.'

¹³ I.e.: 'para dentro dos'.

¹⁴ O.m.: '... para o lago (eram, pois, cerca de dois mil), ...'.

¹⁵ O.m.: '... que apascentavam os porcos'.

¹⁶ Lit.: 'para a'.

¹⁷ Lit.: 'para os'.

¹⁸ Ou: 'sítios / estâncias / fazendas'.

¹⁹ A.m.: 'vieram'.

16Contaram, pois, os que o tinham visto, como acontecera ao endemoninhado e referente aos porcos. **17**E começaram a rogar-lhe de sair de seus limites²⁰. **18**E embarcando ele no barco, rogou-lhe o endemoninhado, para que pudesse estar²¹ com ele. **19**E²² não lho permitiu, mas diz-lhe: Vai para a tua casa para os teus e anuncia-lhes quantas coisas o Senhor te fez e como teve misericórdia²³ de ti. **20**E partiu e começou a proclamar em Decápolis quantas coisas lhe fizera Jesus, e todos se maravilharam.

21E atravessando Jesus no barco novamente para o outro lado, foi ajuntada uma grande multidão para ele; e estava junto do mar²⁴. **22**E [eis que] vem um dos príncipes da sinagoga, chamado Jairo²⁵, e vendo-o, cai aos seus pés, **23**e roga-lhe muito, dizendo: A minha filhinha está tendo os últimos respiros; rogo-te que, vindo, imponhas-lhe as mãos, para que seja salva²⁶, e viverá²⁷. **24**E foi com ele. E seguia-o uma grande multidão, e o apertava.

25E uma mulher, estando em estado de hemorragia²⁸ há doze anos, **26**e muitas coisas sofrendo por muitos médicos e tendo gastado todas as coisas dela²⁹, e nada lhe aproveitando, mas antes para pior tendo chegado, **27**ouvindo as coisas sobre Jesus, vindo, na multidão, por detrás, tocou a túnica dele; **28**porque dizia: Se tocar apenas as suas vestes, serei curada³⁰. **29**E imediatamente foi secada a fonte de seu sangue, e percebeu no corpo que curada estava da praga³¹. **30**E imediatamente, Jesus sabendo³² em si mesmo o poder saindo dele, voltando-se na multidão, disse: Quem tocou-me as vestes? **31**E disseram-lhe os seus discípulos: Vês a multidão te apertando, e dizes: Quem me tocou? **32**E olhou ao redor para ver

²⁰ Veja nota de rodapé Mt 2:16.

²¹ 'pudese estar': No grego, um verbo só.

²² O.m.: 'Jesus, pois,'.

²³ 'teve misericórdia': No grego, um verbo só.

²⁴ Veja nota de rodapé Mc 1:16.

²⁵ 'Jairo': Provavelmente a forma grega do nome hebraico 'Jair': 'aquele que é iluminado por Javé'.

²⁶ Ou: 'curada'.

²⁷ A.m.: '...salva, e viva'.

²⁸ Ou: 'fluxo de sangue'.

²⁹ Lit.: 'com ela', i.e.: 'tudo quanto possuía / todos os seus bens'.

³⁰ Ou: 'salva'.

³¹ Ou: 'do flagelo'. Assim também v. 34.

³² Ou: 'reconhecendo'

aquele que isso tivera feito. **33**A mulher, pois, temendo e tremendo, sabendo o que lhe acontecera, veio e prostrou-se diante dele e disse-lhe toda a verdade. **34**Disse-lhe, pois: Filha, a tua fé te salvou¹; vai em² paz, e sê curada da tua praga.

35Ainda ele falando, chegam do príncipe da sinagoga, dizendo: A tua filha morreu. Por que ainda incomodas o mestre? **36**Jesus, pois, [imediatamente], ouvindo a palavra³ sendo falada, diz ao principal da sinagoga: Não temas, somente crê! **37**E não permitiu a ninguém acompanhá-lo, senão a Pedro e Tiago e João, o irmão de Tiago. **38**E chegam para a casa do príncipe da sinagoga, e vê um alvoroço, e uns chorando e gritando muito. **39**E entrando, diz-lhes: Por que vos alvoraçais e chorais? A criança⁴ não morreu, mas dorme. **40**E riam-se⁵ dele. *Ele*, pois, lançando para fora⁶ a todos, toma o pai da criança e a mãe e os que estavam com ele, e vai para onde estava a criança⁷. **41**E pegando na mão da criança, diz-lhe: Talita kumi!, que é traduzido: Menina, te digo, levanta-te! **42**E imediatamente levantou a menina e andou; porque estava de doze anos. E imediatamente⁸ se pasmaram com grande pasmo. **43**E ordenou-lhes muito que ninguém soubesse isso; e disse que lhe dessem de comer.

6 E saiu de lá, e chegou para a sua pátria, e seguem-no os seus discípulos. **2**E chegando a ser sábado, começou a ensinar na sinagoga; e os muitos que estavam ouvindo, se admiravam, dizendo: Onde vieram a esse essas coisas, e que é a sabedoria lhe dada, e tais obras poderosas acontecem por suas mãos? **3**Não é este o carpinteiro, o filho de Maria⁹, e irmão de Tiago e José¹⁰ e Judas e Simão? E não estão as suas irmãs aqui conosco? E foram escandalizados nele. **4**Disse-lhes, pois, Jesus: Um profeta não é desonrado senão na sua pátria e

¹ Ou: 'curou'.

² Lit.: 'para', isto indica que ela devia ir tendo certeza de ter paz ou de ir em direção à paz.

³ Grego 'λογος'.

⁴ Grego 'παιδιον'. Assim também vv. 40 e 41.

⁵ I.e.: 'rir' com a conotação de 'zombar'.

⁶ 'lançando para fora': 'No grego, um verbo só'.

⁷ O.m.: '...onde estava deitado a criança'.

⁸ A.m.: 'e imediatamente'.

⁹ 'Maria': do hebraico 'Miriam' — 'a sua rebelião'.

¹⁰ 'José': 'Javé acrescenta' ou 'Javé tira'.

entre os seus parentes e na sua casa. **5**E não pôde ali fazer nenhuma obra poderosa senão curar alguns doentes impondo-lhes as mãos. **6**E maravilhou-se por causa da sua incredulidade. E percorreu as aldeias na circunvizinhança, ensinando.

7E chamou para si¹¹ os doze, e começou a enviá-los a dois e dois, e deu-lhes autoridade¹² sobre os espíritos imundos. **8**E ordenou-lhes que nada tomassem para o caminho senão um bastão somente; nem bolsa, nem pão¹³, nem para o cinto dinheiro¹⁴; **9**mas tendo atado sandálias, e não vistais duas túnicas. **10**E disse-lhes: Onde seja que entráis numa casa, ali ficai até sairdes de lá. **11**E qualquer lugar que não vos recebe nem vos ouve, saindo de lá, sacudi o pó debaixo de vossos pés para testemunho a eles. [Em verdade, digo-vos, mais tolerável¹⁵ será para Sodoma ou Gomorra¹⁶ no dia do juízo do que para aquela cidade.]¹⁷ **12**E, saindo, proclamaram que se arrependessem, **13**e muitos demônios expulsaram, e ungiram muitos enfermos com óleo, e os curaram.

14E ouviu o rei Herodes¹⁸ dele. (Porque tornara-se manifesto o seu nome; e disse¹⁹: João, o batista, ressuscitou dentre os mortos, e por isso operam as obras poderosas nele. **15**Outros, pois, diziam: É Elias²⁰. Outros, pois, diziam: Um profeta²¹ como um dos profetas.) **16**Ouvindo-o, pois, Herodes, disse: A quem eu decapitei João, este é aquele que dentre os mortos ressuscitou²².

17Porque ele, Herodes, enviara e prendeu João e atou-o na prisão por causa de Herodias²³, a mulher de Filipe, seu irmão, porque se casara com

¹¹ 'chamou para si': No grego, um verbo só.

¹² Veja nota de rodapé Mt 9:6.

¹³ A.m. invertem: 'nem pão, nem bolsa'.

¹⁴ Lit.: 'cobre'. Sublinha que não deveriam levar nem as menores moedas disponíveis.

¹⁵ Ou: 'sofrível'.

¹⁶ Veja nota de rodapé Mt 10:15.

¹⁷ Talvez a última parte do versículo 11 seja tirado de Mateus ou Lucas e acrescentada mais tarde aqui em Marcos. O testemunho antigo, porém, é tão amplo que preferimos deixá-la no próprio texto.

¹⁸ 'Herodes': 'heróico' ou 'descendente de herói'.

¹⁹ A.m.: 'disseram'.

²⁰ 'Elias': 'Meu Deus é o SENHOR'.

²¹ O.m.: 'É um profeta...'

²² A.m.: 'A quem eu decapitei, João, este ressuscitou.'

²³ Forma feminina de 'Herodes'. Veja nota de rodapé Mc 6:14.

ela. **18**Porque João dizia¹ a Herodes: Não te é lícito ter a mulher do teu irmão. **19**A Herodias, pois, guardou rancor contra² ele, e desejava matá-lo, e não o podia; **20**porque Herodes temia a João, sabendo ser ele um homem justo e santo, e guardou-o³ e, ouvindo-o, fazia muitas coisas⁴, e com alegria⁵ o ouvia.

21E chegando um dia favorável, quando Herodes, no seu dia natalício, fazia uma ceia aos seus grandes e aos tribunos e aos príncipes da Galiléia, **22**e entrando a filha da mesma Herodias e dançando, e agradando a Herodes e aos que estavam deitados juntamente com ele à mesa, disse o rei à menina⁶: Pede-me o que queres e to darei. **23**E jurou-lhe: O que for que pedires, te darei até metade do meu reino. **24**Saindo, pois, disse à sua mãe: O que pedirei? Disse, pois: A cabeça de João, o batista. **25**E, entrando na hora⁷, com pressa, para o rei, pediu, dizendo: Quero que imediatamente me dês, sobre uma travessa, a cabeça de João, o batista. **26**E entristecendo-se profundamente o rei por causa dos juramentos e daqueles que estavam deitados juntamente com ele à mesa, não lhe quis negar⁸. **27**E, imediatamente, enviando o rei um executor⁹, ordenou trazer a sua cabeça. ¹⁰Indo, pois, o decapitou na prisão. **28**E trouxe a sua cabeça sobre uma travessa e a deu à menina, e a menina a deu à sua mãe. **29**E ouvindo-o os seus discípulos, foram e tomaram o cadáver¹¹ e o puseram num túmulo.

30E reúnem-se os apóstolos para perto de Jesus. E relataram-lhe todas as coisas que fizeram e que ensinaram. **31**E diz-lhes: Vinde vós mesmos, em

¹ Se espera aqui o pretérito mais-que-perfeito, porém o grego usa uma forma verbal que deve ser traduzida com o pretérito imperfeito, indicando assim uma ação iterativa. João repetia a sua alerta diversas vezes.

² 'guardou rancor contra ele': No grego, um verbo só.

³ I.e.: 'cuidava dele'.

⁴ A.m.: 'estava em grandes dificuldades' (no grego 'estava em ... dificuldades' é um verbo só).

⁵ 'com alegria': No grego, uma palavra só.

⁶ A.m.: '...e dançando, agradou a Herodes e aos que estavam deitados juntamente com ele à mesa. O rei, pois, disse à menina:'.

⁷ 'na hora': No grego, uma palavra só.

⁸ I.e.: 'rejeitar anulando o anteriormente falado'.

⁹ Era membro da guarda pessoal de Herodes e também responsável pela execução das sentenças à morte.

¹⁰ Outros iniciam versículo 28 aqui.

¹¹ Ou: 'defunto'.

particular¹², para um lugar deserto e descansai um pouco. Porque eram muitos os que vinham e os que foram embora, e não tinham tempo nem para comer.

32E saíram no barco para um lugar deserto, em particular. **33**E muitos viram-nos partir, e os reconheceram; e, a pé, de todas as cidades, correram juntos para ali e chegaram antes¹³ do que eles¹⁴.

34E, desembarcando, viu¹⁵ uma grande multidão, e foi comovido interiormente¹⁶, porque eram como ovelhas que não têm pastor; e começou a ensinar-lhes muitas coisas. **35**E chegando a ser a hora já muito avançada, aproximando-se dele os seus discípulos, disseram: Deserto é o lugar, e a hora já muito avançada. **36**Demite-os, para que, partindo para os sítios e aldeias circunvizinhos, comprem pão para si mesmos, porque não têm que comer¹⁷.

37Ele, pois, respondendo, disse-lhes: Daí-lhes vós de comer. E dizem-lhe: Saindo, compraremos pão por duzentos denários, e daremos-lhos de comer? **38**Ele, pois, diz-lhes: Quantos pães tendes? Ide, [e] vede! E, sabendo-o, dizem: Cinco, e dois peixes.

39E ordenou-lhes de reclinarem-se todos, em grupos, sobre a relva verde. **40**E reclinaram-se em grupos de cem e de cinqüenta. **41**E tomando os cinco pães e os dois peixes, olhando para cima¹⁸ para o céu, abençoou e partiu os pães, e deu-os aos [seus] discípulos, para que os pusessem diante¹⁹ deles; e os dois peixes repartiu entre todos. **42**E comeram todos e foram saciados. **43**E levantaram de pedaços doze cestos cheios²⁰ e dos peixes. **44**E eram os que comeram os pães cinco mil homens.

45E imediatamente compeliu os seus discípulos a entrar no barco, e preceder-lhe para o outro lado para Betsaida²¹, enquanto ele demetia a multidão. **46**E tendo os despedido, foi embora para o monte²²

¹² 'em particular': No grego, uma palavra só.

¹³ 'chegaram antes': No grego, um verbo só.

¹⁴ O.m. acrescentam: 'e reuniram se junto dele'.

¹⁵ O.m.: 'viu Jesus'.

¹⁶ Veja nota de rodapé Mt 9:36.

¹⁷ A.m.: '...comprem para si mesmos o que comer'.

¹⁸ 'olhando para cima': No grego, um verbo só.

¹⁹ 'pusessem diante': No grego, um verbo só.

²⁰ Para 'cestos' e 'cheios', veja nota de rodapé Mt 14:20.

²¹ 'Betsaida': Veja nota de rodapé Jo 1:44.

²² Veja nota de rodapé Mt 14:23.

a orar. **47**E chegando a noite¹, estava o barco no meio do mar², e ele sozinho em³ terra. **48**E vendo-os sendo afligidos no remar, porque o vento lhes era contrário, perto da quarta vigília da noite, vem para eles, andando sobre o mar; e queria passar por eles. **49**Eles, pois, vendo-o andando sobre o mar, pensaram que fosse um fantasma, e gritaram. **50**Porque todos o viram e foram perturbados. Ele, pois, imediatamente, falou com eles, e diz-lhes: Tende bom ânimo; *eu* o sou; não temais! **51**E subiu para eles para dentro do barco, e cessou o vento; e muito, extremamente, em si mesmos, se pasmaram⁴ [e se maravilharam]; **52**porque não entenderam por ocasião dos⁵ pães, mas o seu coração estava endurecido.

53E atravessando, chegaram para a terra de Genesaré⁶, e atracaram. **54**E saindo eles do barco, imediatamente o conhecendo, **55**correram por toda aquela circunvizinhança e começaram a levar nos⁷ leitos os doentes, onde ouviam que ele estava. **56**E onde quer que entrava em aldeias ou cidades ou sítios, colocaram os enfermos nas praças⁸, e rogaram-no que apenas pudessem tocar a orla⁹ da sua túnica¹⁰; e tantos quantos o tocaram, foram curados¹¹.

7 E reúnem-se para ele os fariseus e alguns dos escribas, vindo de Jerusalém; **2**e vendo eles alguns dos seus, com mãos impuras, isto é não lavadas, comer pão [os repreendiam]; **3**(porque os fariseus e todos os judeus, sem lavar as mãos com um punhado de água, não comem, guardando¹² a tradição dos anciãos; **4**e vindo da feira não comem sem se purificarem¹³; e muitas outras coisas há¹⁴ que

¹ Grego 'οψια'.

² 'mar': Veja nota de rodapé Mt 4:13. Assim em todo o capítulo.

³ Lit.: 'sobre a'.

⁴ Ou: 'ficaram fora de si'.

⁵ No grego 'επι'. Aqui indica a ocasião para o seu crer ou não crer.

⁶ 'Genesaré': 'harpas' ou talvez 'jardim do rei'.

⁷ Lit.: 'sobre os'.

⁸ Veja nota de rodapé Mt 11:16.

⁹ Veja nota de rodapé Mt 9:20.

¹⁰ Veja nota de rodapé Mt 5:40 ('toga!').

¹¹ Ou: 'salvos'.

¹² Ou: 'conservando / observando'.

¹³ O.m. têm literalmente: 'batizarem', i.e.: 'lavarem completamente'; a palavra no texto traduzida 'purificarem' significa literalmente 'borrifar / salpicar / aspergir' e designa uma lavagem ritual.

receberam para guardar¹⁵: lavagem de copos e jarras¹⁶ e vasilhas de cobre¹⁷ e camas¹⁸). **5**E¹⁹ perguntaram-no os fariseus e os escribas: Por que não andam os teus discípulos conforme a tradição dos anciãos, mas, com mãos impuras, comem pão?

6Ele, pois, [respondendo,] disse-lhes: Bem profetizou Isaias concernente a vós, os hipócritas, como está escrito: Este povo com os lábios me honra, mas o coração deles está longe de mim. **7**Vãmente, pois, me adoram, ensinando como doutrinas prescrições²⁰ de homens.²¹ **8**[Porque] deixando o mandamento de Deus, guardais²² a tradição dos homens[: lavagens de jarras e copos e muitas outras coisas de semelhante sorte fazeis]. **9**E disse-lhes: Bem tramado pondeis de lado²³ o mandamento de Deus, para guardardes a vossa tradição. **10**Porque Moisés disse: "Honra o teu pai e a tua mãe!"²⁴, e: "Quem maldisser²⁵ pai ou mãe, por morte morerá."²⁶ **11**Vós, pois, dizeis: Se um homem disser ao pai ou à mãe: Corbão²⁷ (o que é um oferta voluntária) é o que de *mim* poderias aproveitar²⁸. **12**E assim não mais lhe permitis fazer algo para [seu] pai ou [sua] mãe, **13**invalidando assim a palavra de Deus por vossa tradição que recebestes; e muitas coisas de semelhante sorte fazeis.

14E tendo chamado para si novamente²⁹ a multidão, disse-lhes: Ouvi-me todos e entendei! **15**Nada há que, entrando de fora do homem para dentro dele, que pode contaminá-lo³⁰, mas as coisas

¹⁴ Lit.: 'estão'.

¹⁵ Ou: 'observar / conservar'.

¹⁶ Pelo sentido literal da palavra grega se refere a um recipiente com conteúdo de mais ou menos meio litro. Mais tarde a palavra foi usada para qualquer tipo de jarra contendo água para as lavagens à mesa. Assim também v. 8.

¹⁷ Ou: 'bronze'.

¹⁸ A.m. omitem: 'camas'.

¹⁹ O.m.: 'então'.

²⁰ Ou: 'preceitos'.

²¹ Is 29:13.

²² Ou: 'conservais / observais'.

²³ 'pondeis de lado': No grego, um verbo só.

²⁴ Êx 20:12

²⁵ Ou: 'falar mal / amaldiçoar'.

²⁶ Êx 21:17.

²⁷ Expressão hebraica, significando 'oferta, dádiva a Deus'.

²⁸ Ou: '... *mim* lhe poderia ser útil'.

²⁹ O.m.: 'toda'.

³⁰ I.e.: 'profaná-lo / fá-lo imundo / maculá-lo / manchá-lo'. Assim em todo o versículo.

saindo dele¹ são as que contaminam o homem. [16Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça!]

17E quando entrou numa² casa a parte da multidão, perguntaram-no os seus discípulos a respeito da parábola. 18E diz-lhes: Assim também vós estais ininteligentes? Não entendeis que tudo que de fora entra para dentro do homem, não pode contaminá-lo, 19porque não entra para dentro de seu coração, mas para dentro do ventre, e pela retrete sai? — declarando puros todos os alimentos³. 20Disse, pois: Aquilo que de dentro do homem está saindo⁴, isso contamina⁵ o homem. 21Porque do interior, de dentro do coração do homem saem os maus pensamentos: adultérios, fornicções⁶, homicídios, 22furtos, avarezas, dolo, dissoluções⁷, olho mau, blasfêmia, altivez, loucura. 23Todos esses males saem de dentro e contaminam o homem.

24Dali, pois, levantando, foi para os limites de Tiro [e Sidom]. E entrando numa⁸ casa, queria que ninguém o soubesse; e não podia ocultar-se. 25Mas imediatamente, ouvindo uma mulher sobre ele, cuja filhinha tinha um espírito imundo, chegando, caiu junto aos seus pés. 26era, pois, a mulher uma grega, uma siro-fenícia por descendência⁹; e pedia-lhe, que expulsasse¹⁰ o demônio da¹¹ sua filha. 27Jesus, pois, disse-lhe¹²:

¹ A.m.: 'saindo do homem'.

² I.e.: 'para dentro de'.

³ Lit.: 'purificando todos os alimentos'.

⁴ Ou: 'provem'; i.e. o que tem a sua origem dentro do homem. Assim também v. 21.

⁵ I.e.: 'profana / faz imundo / macula / mancha'.

⁶ 'adultérios, fornicções': grego 'μοιχευαι, πορνειαι'. A primeira expressão significa relações ilícitas com o marido ou a mulher de outrem; a segunda expressão inclui tanto a prostituição como toda a sorte de relações sexuais fora do matrimônio. Se traduzíssemos apenas com 'prostituição' — como muitos o fazem —, então isso não renderia toda a abrangência da palavra grega. Daria idéia de que apenas a prostituição (o 'vender do corpo') contaminasse, mas não outras relações sexuais fora (antes e durante) do matrimônio. O Senhor Jesus abrange com essas duas palavras toda a sorte possível de relações sexuais fora do casamento reconhecido e legalizado. O termo português 'fornicação' é muito mais abrangente do que 'prostituição' e rende melhor a idéia da palavra grega.

⁷ Ou: 'libertinagem'. A palavra grega é singular.

⁸ I.e.: 'para dentro de uma'.

⁹ Ou: 'por nascença'.

¹⁰ Lit.: 'lançasse para fora'; um único verbo.

¹¹ I.e.: 'de dentro da'.

¹² A.m.: 'E disse-lhe'.

Deixa primeiro ser satisfeitos os filhos¹³; porque não é bom tomar o pão dos filhos e lançá-lo aos cachorrinhos¹⁴. 28Ela, pois, responde e diz-lhe: Sim, Senhor; e ainda assim os cachorrinhos debaixo da mesa comem dos pedaços das crianças¹⁵. 29E disse-lhe: Por causa dessa palavra, vai; saiu o demônio da¹⁶ tua filha. 30E indo embora¹⁷ para a sua casa, encontrou a criança¹⁸ deitada em cima da¹⁹ cama e o demônio saído.

31E, novamente, saindo dos limites²⁰ de Tiro e Sidom²¹, veio para o mar da Galiléia, no meio da região de Decápolis²². 32E trazem-lhe um surdo, que falava com dificuldade²³; e pedem-lhe, para que pusesse sobre ele a mão²⁴. 33E tirando-o à parte da multidão para si, pôs os seus dedos em²⁵ seus ouvidos²⁶ e, cuspindo, tocou a sua língua; 34e, olhando para cima²⁷ para o céu, gemia, e diz-lhe: Efatá!, que é: Sê aberto! 35E, imediatamente²⁸, foram lhe abertos os ouvidos e²⁹ foi desprendida a atadura³⁰ da sua língua, e falava corretamente. 36E ordenou-lhes, para que a ninguém o dissessem. Quanto, pois, lhos ordenava, tanto mais [eles] o anunciavam³¹. 37E estavam extremamente admirados, dizendo: Fez bem todas as coisas;³² também os surdos faz ouvir e os mudos falar.

8 Naqueles dias, novamente uma grande³³ multidão estando ali, e não tendo que comer,

¹³ Grego 'τεκνον'. Assim em todo o versículo.

¹⁴ Veja nota de rodapé Mt 15:26.

¹⁵ Grego 'παιδιον'.

¹⁶ I.e.: 'de dentro da'.

¹⁷ 'indo embora': No grego, um verbo só.

¹⁸ Grego 'παιδιον'. O.m.: 'filha'.

¹⁹ 'em cima de': No grego, uma palavra só; 'sobre a'.

²⁰ Veja nota de rodapé Mt 2:16. Assim também a palavra 'região' no v. 31.

²¹ A.m.: '...de Tiro, veio via Sidom'.

²² 'Decápolis': 'dez cidades' — uma região no nordeste da antiga Palestina onde havia dez cidades.

²³ 'que falava com dificuldade': No grego, uma palavra só.

²⁴ A.m.: 'as mãos'.

²⁵ I.e.: 'para dentro de'.

²⁶ I.e.: o ouvido interior, o órgão de audição e não tanto a orelha (a parte exterior).

²⁷ 'olhando para cima': No grego, um verbo só.

²⁸ A.m. omitem 'imediatamente' aqui.

²⁹ A.m. inserem 'imediatamente' aqui.

³⁰ Ou: 'o grilhão'.

³¹ Ou: 'proclamavam'.

³² Lit.: 'Bem todas as coisas fez', dando ênfase à palavra 'bem'.

³³ O.m.: 'mui grande'.

chamando¹ para si² os seus³ discípulos, diz-lhes: **2**Estou interiormente comovido⁴ sobre a multidão, porque já três dias permanecem comigo e não têm que comer; **3**e se demiti-los em jejum para suas casas, desfalecerão no caminho, porque⁵ alguns deles vieram⁶ de longe. **4**E responderam-lhe os seus discípulos: Donde poderá alguém satisfazer estes de pão aqui no ermo? **5**E perguntou-lhes: Quantos pães tendes? Eles, pois, disseram: Sete. **6**E ordenou à multidão reclinar-se na terra. E tomando os sete pães, dando graças, partiu e deu aos seus discípulos, para que pusessem diante deles⁷, e puseram diante da multidão. **7**E tinham alguns peixes; e tendo agradecido⁸, disse para pôr diante deles também esses. **8**Comeram, pois, e foram satisfeitos, e levantaram os pedaços sobejantes, sete cestos⁹. **9**Eram, pois, [os que comeram], quase quatro mil. E demitiu-os.

10E imediatamente, embarcando no¹⁰ barco com os seus discípulos, chegou para a parte de Dalmanuta¹¹. **11**E saíram os fariseus e começaram a discutir¹² com ele, procurando dele um sinal do céu, tentando-o. **12**E, suspirando profundamente¹³ no seu espírito, diz: Por que esta geração procura um sinal? Em verdade vos digo: Se a esta geração for dado um sinal!¹⁴ **13**E deixando-os, novamente embarcando [no barco], foi para o outro lado.

14E esqueceram de levar pães, e exceto *um* pão, não tinham nada consigo no barco. **15**E ordenou-lhes muito dizendo: Olhai, guardai-vos do

¹ O.m.: 'Jesus, chamando'.

² 'chamando para si': No grego, um verbo só.

³ A.m. omitem 'seus'.

⁴ Veja Mt 9:36, nota de rodapé.

⁵ A.m.: 'e'.

⁶ O.m. (também TR): 'ouvem'; poucos manuscritos: 'são'.

⁷ 'pusessem diante deles': No grego, um verbo só. Assim em todo esse e no próximo versículo.

⁸ Ou: 'abençoando'. Uma expressão diferente da do versículo 6.

⁹ Veja Mt 15:37, nota de rodapé.

¹⁰ Grego 'εἰς', i.e.: 'dentro do'.

¹¹ Pela comparação com Mt 15:39 pode concluir-se que Dalmanuta é idêntico com Magdala ou no mínimo um lugar nas proximidades de Magdala. Quanto ao significado do nome, diversas soluções foram propostas, porém nenhuma satisfaz até hoje e não há indicação nenhuma quanto ao significado correto. Por isso preferimos não dar um significado.

¹² Ou: 'debater / disputar'.

¹³ 'suspirando profundamente': No grego, um verbo só.

¹⁴ Um hebraísmo; uma forma enfática de negação.

fermento¹⁵ dos fariseus e do fermento de Herodes. **16**E cogitavam entre si[, dizendo]: Porque não temos¹⁶ pães. **17**E reconhecendo-o [Jesus], diz-lhes: Por que cogitais entre vós, porque não tendes pão? Ainda não compreendeis nem entendeis? Tendes endurecido o vosso coração? **18**Tendo olhos, não vedes? E tendo ouvidos, não ouvis? E não vos lembrais? **19**Quando reparti os cinco pães para os cinco mil, quantos cestos¹⁷ cheios de pedaços levantastes? Disseram-lhe: Doze. **20**Quando, pois, reparti os sete para os quatro mil, quantos cestos¹⁸ cheios de pedaços levantastes? E dizem[-lhe]: Sete. **21**E disse-lhes: Como não entendeis?

22E chegam¹⁹ para Betsaida; e trazem-lhe um cego e rogam-lhe que o tocasse. **23**E tomando a mão do cego, conduziu-o para fora da aldeia; e cuspindo nos²⁰ olhos dele, impondo-lhe as mãos, perguntou-lhe, se via²¹ algo. **24**E levantando os olhos²², disse: Vejo os homens, porque como as árvores vejo²³ os andando. **25**Então, novamente, impôs as mãos sobre os seus olhos, e viu claramente²⁴, e foi restaurado, e viu²⁵ nitidamente todas as coisas²⁶. **26**E enviou-o para [a] sua casa, dizendo: Não entres na aldeia.²⁷

¹⁵ Veja Mt 13:33, nota de rodapé.

¹⁶ A.m.: 'têm'.

¹⁷ Veja Mt 14:20, nota de rodapé.

¹⁸ Veja Mt 15:37, nota de rodapé.

¹⁹ O.m.: 'chega'.

²⁰ I.e.: 'para dentro dos'.

²¹ No grego, o verbo está no indicativo do presente – uma construção que não podemos imitar no português. Assim o Senhor expressa, que para ele não se tratava mais de uma possibilidade "se" o cego via alguma coisa, mas já tinha certeza que era assim.

²² 'levantando os olhos': No grego, um verbo só.

²³ Ou: 'perceber / notar / enxergar'. O primeiro 'vejo', no grego, é um ver com os olhos, enquanto o segundo implica em também perceber com a mente.

²⁴ 'viu claramente': No grego, um verbo só.

²⁵ I.e.: 'fixar os olhos'.

²⁶ O.m.: '...olhos, e fê-lo levantar os olhos, e foi restaurado e viu nitidamente todas as coisas.'. Alguns poucos manuscritos: '...olhos, e fê-lo levantar os olhos, e viu claramente, e foi restaurado e viu nitidamente todas as coisas'. Talvez a primeira versão dada no rodapé seja a correta, pois permite ainda uma bonita aplicação figurada desse acontecimento. O que dá a 'visão espiritual' clara é ter o olhar levantado para o Senhor Jesus.

²⁷ O.m. acrescentam: 'nem o digas a ninguém na aldeia'. Há outros poucos manuscritos que trazem o texto ainda diferente.

27E saiu Jesus e os seus discípulos para as aldeias de Cesaréia de Filipe. E no caminho perguntou aos seus discípulos, dizendo-lhes: Quem dizem os homens que sou?¹ 28Eles, pois, 9 falaram-lhe, dizendo: João, o batista; e outros Elias; outros, pois, um² dos profetas. 29E ele perguntou-lhes³: Vós, pois, quem dizeis que sou?⁴ Respondendo, pois, Pedro diz-lhe: Tu és o Cristo. 30E advertiu-lhes, para que a ninguém dissessem sobre ele.

31E começou a ensiná-los que importava o Filho do homem sofrer muitas coisas, e ser rejeitado dos anciãos e dos sumo sacerdotes e dos escribas, e ser morto e, depois de três dias, ressuscitar. 32E abertamente⁵ falava a palavra⁶. E tomando-o Pedro consigo, começou a reprendê-lo⁷. 33Ele, pois, virando-se e vendo os seus discípulos, repreendeu a Pedro, dizendo⁸: Vá embora para trás de mim, Satanás, porque não estás pensando⁹ nas coisas de Deus, mas nas coisas dos homens. 34E chamando para si¹⁰ a multidão com os seus discípulos, disse-lhes: Qualquer que quer vir¹¹ após mim, negue-se a si mesmo, e tome a sua cruz, e siga-me. 35Porque quem quiser salvar a sua vida¹², perdê-la-á; quem, pois, perder a sua própria vida por causa de mim e do evangelho, ¹³salvá-la-á. 36Pois que aproveitará¹⁴ a um homem ganhar o mundo todo¹⁵, e perder a sua alma? 37Pois que dará¹⁶ um homem em troca de sua alma? 38Porque, se alguém estiver envergonhado de mim e de minhas palavras¹⁷ entre esta geração adúltera e pecadora, também o Filho do homem estará envergonhado dele quando vier na glória de seu Pai com os santos anjos.

¹ Lit.: 'Quem me dizem os homens ser?'

² O.m.: enfaticamente 'um'.

³ O.m.: 'disse-lhes'.

⁴ Lit.: 'Quem vós me dizeis ser?'

⁵ Ou: 'livremente / corajosamente / sem rodeios'.

⁶ Grego 'λογος'.

⁷ Ou: 'censurá-lo / reprová-lo'. Assim também v. 33.

⁸ O.m.: '... Pedro e diz:'.

⁹ Veja Mt 16:23, nota de rodapé.

¹⁰ 'chamando para si': No grego, um verbo só.

¹¹ O.m.: 'seguir'.

¹² Ou: 'alma'. Assim em tod esse versículo.

¹³ O.m.: 'esse'.

¹⁴ A.m.: 'aproveitaria'.

¹⁵ Ou: 'inteiro'.

¹⁶ A.m.: 'daria'.

¹⁷ Grego 'λογος'.

E disse-lhes: Em verdade, vos digo que são alguns dos que estão aqui em pé, que não provarão a morte até que vejam o reino de Deus ter chegado em poder.

2E depois de seis dias, toma Jesus a Pedro e a Tiago e João e leva-os para um monte alto à parte¹⁸, sós. E foi transfigurado¹⁹ diante deles; 3e as suas vestes chegaram a ser resplandcentes, extremamente brancas²⁰, como neve, tal como pisoeiro nenhum sobre a terra pode branquear. 4E apareceu-lhes Elias com Moisés, e estavam conversando com Jesus. 5E respondendo, Pedro diz a Jesus: Rabi, bom nos é estarmos aqui; e façamos três cabanas²¹, a ti uma e a Moisés uma e a Elias uma. 6Porque não sabia o que falar²², porque estavam cheios de temor²³. 7E veio uma nuvem²⁴, sombreando²⁵-os, e veio uma voz da²⁶ nuvem: Este é o meu Filho amado²⁷, ouvi-o²⁸. 8E, subitamente²⁹, olhando ao redor³⁰, não mais viam a ninguém senão Jesus somente³¹ consigo.

9E descendo do monte, ordenou-lhes muito que a ninguém contassem as coisas que viram, exceto quando o Filho do homem estiver ressuscitado dentre os mortos. 10E a palavra³² retiveram, entre si indagando³³: Que é ressuscitar dentre os mortos? 11E perguntaram-lhe, dizendo: Por que dizem os escribas que é necessário Elias vir primeiro? 12Ele, pois, respondendo³⁴, disse-lhes: Elias na verdade, vindo primeiro, restaurará todas as coisas; e como está escrito sobre o Filho do homem, que muitas coisas padecerá e será aviltado³⁵? 13Mas digo-vos,

¹⁸ Veja nota de rodapé Mt 14:13.

¹⁹ Veja nota de rodapé Mt 17:2.

²⁰ A.m. omitem: 'como neve'.

²¹ Veja nota de rodapé Mt 17:4.

²² O.m.: 'responder'.

²³ 'cheios de temor': No grego, uma palavra só.

²⁴ Veja nota de rodapé Mt 17:5.

²⁵ Veja nota de rodapé Mt 17:5.

²⁶ I.e.: 'de dentro da'.

²⁷ 'amado': derivado de grego 'αγαπη'.

²⁸ A ênfase está em 'o'. 'Ouvi-o' e não a outrem.

²⁹ I.e.: 'completamente inesperado / como do nada'.

³⁰ 'olhando ao redor': No grego, um verbo só.

³¹ Ou: 'só'.

³² Grego 'λογος'.

³³ Há aqueles que traduzem: 'E a palavra retiveram consigo, indagando'.

³⁴ A.m. omitem: 'respondendo'.

³⁵ 'ser aviltado': i.e.: 'depreciar completamente / considerar como um nada'.

que também Elias veio, e fizeram-lhe tudo o que quiseram, como está escrito sobre ele.

14E chegando para os discípulos, viram uma grande multidão ao redor deles e escribas debatendo com eles. **15**E, imediatamente, toda a multidão, vendo-o, ficou espantada; e, correndo para ele, o saudaram. **16**E interrogou-os¹: Que estais debatendo com eles? **17**E respondeu-lhe um da multidão²: Mestre, trouxe o meu filho a ti, tendo um espírito mudo; **18**E onde quer que o apanha, despedaça-o, e espuma, e range os³ dentes, e resseca⁴. E disse aos teus discípulos que o expulsassem, e não puderam. **19**Ele, pois, respondendo-lhes, diz: Ó geração incrédula! Até quando estarei convosco? Até quando vos suportarei? Trazei-o a mim. **20**E trouxeram-no a ele. E, vendo-o, o espírito imediatamente arrancou-o e, caindo sobre a terra, rolava, espumando. **21**E interrogou o pai dele: Quanto tempo tem⁵ que isso lhe tem acontecido? Ele, pois, disse: Desde a infância⁶. **22**E muitas vezes também no⁷ fogo o tem jogado e na água, para que o destruísse; mas se podes⁸ alguma coisa, ajuda-nos, tendo compaixão de nós⁹! **23**Jesus, pois, disse-lhe: O “se podes” é¹⁰: Todas as coisas são possíveis àquele que crê. **24**E imediatamente, clamando o pai da criança¹¹ [com lágrimas], disse: Creio, [Senhor]; ajuda a minha incredulidade! **25**E vendo Jesus que uma multidão estava correndo se juntando¹², repreendeu o espírito imundo, dizendo-lhe: Espírito mudo e surdo, eu ordeno-te, sai dele e não mais entra nele¹³. **26**E, gritando, e muito arrancando-o¹⁴, saiu; e chegou a ser como morto, a

¹ O.m.: ‘interrogou os escribas’.

² O.m.: ‘E respondendo um da multidão, disse’.

³ O.m.: ‘os seus’.

⁴ Ou: ‘mirra’.

⁵ Lit.: ‘está’.

⁶ Um termo derivado da palavra grega ‘παιδιον’.

⁷ I.e.: ‘para dentro do’, assim em todo o versículo; a.m. omitem o artigo antes de ‘fogo’.

⁸ A.m.: ‘puder’. Assim também v. 23.

⁹ ‘tendo compaixão de nós’: No grego, um verbo só. É o mesmo verbo traduzido em outras passagens por ‘comover-se interiormente’. Veja a nota de rodapé Mt 9:36.

¹⁰ O.m.: ‘O “se puder” é crer’

¹¹ Grego ‘παιδιον’.

¹² ‘estava correndo se juntando’: No grego, um verbo só.

¹³ I.e.: ‘para dentro dele’.

¹⁴ Ou: ‘convulsionando-o’.

tal ponto¹⁵ de muitos dizerem que morreu. **27**Jesus, pois, pegando a sua mão, levantou-o, e o pôs em pé¹⁶.

28E entrando ele na¹⁷ casa, os seus discípulos, em particular, o perguntaram: Por que nós não pudemos expulsá-lo¹⁸? **29**E disse-lhes: Essa espécie¹⁹ por nada pode sair senão por oração [e jejum].

30E delá saindo, passaram pela Galiléia, e não desejava que alguém o soubesse; **31**porque ensinava os seus discípulos e disse-lhes: O Filho do homem será entregue nas mãos dos homens, e matá-lo-ão, e morto, depois de três dias ressuscitará. **32**Eles, pois, não entenderam a palavra, e temeram perguntá-lo.

33E chegou²⁰ para Cafarnaum. E estando na casa, perguntou-lhes: O que cogitastes²¹ no caminho? **34**Eles, pois, emudeceram; porque discutiram no caminho quem seria o maior. **35**E sentando, chamou os doze e diz-lhes: Se alguém desejar ser o primeiro, será de todos o último e de todos servo²². **36**E tomando uma criança²³, a pôs no meio deles; e abraçando-a, disse-lhes: **37**Quem receber uma de tais crianças em²⁴ meu nome, me recebe; e quem me recebe, não me recebe a mim, mas aquele que me enviou.

38Disse-lhe João²⁵: Mestre, vimos alguém em teu nome expulsando demônios, alguém que não nos segue, e proibimos²⁶-lho, porque não está nos seguindo. **39**Jesus, pois, disse: Não lho proibais, porque ninguém há²⁷ que fará um milagre²⁸ em meu nome e poderá depressa falar mal²⁹ de mim; **40**porque quem não é contra nós, é por nós.

¹⁵ ‘a tal ponto’: No grego, uma palavra só.

¹⁶ ‘o pôs em pé’: No grego, um verbo só.

¹⁷ I.e.: ‘para dentro da’.

¹⁸ Veja nota de rodapé Mt 21:12.

¹⁹ Ou: ‘gênero’.

²⁰ A.m.: ‘chegaram’.

²¹ O.m. acrescentam: ‘entre vós’.

²² Grego ‘διακονος’.

²³ Grego ‘παιδιον’. Assim também v. 37.

²⁴ Lit.: ‘em o’. A ênfase está em: ‘com base no / baseado no’ Assim também vv. 38 e 39.

²⁵ O.m.: ‘Respondeu-lhe, pois, João, dizendo’.

²⁶ Ou: ‘estorvamos’. Assim também v. 39.

²⁷ Lit.: ‘está’.

²⁸ Ou: ‘obra poderosa’.

²⁹ ‘falar mal’: No grego, um verbo só.

41 Porque quem vos der um copo de água em¹ [meu] nome, porque sois de Cristo, em verdade vos digo: *Não* perderá o seu galardão².

42 E quem escandalizar *um* desses pequenos³, que crêem em mim⁴, antes melhor⁵ seria para ele se lhe pusessem uma pedra de moinho⁶ ao redor do seu pescoço e o lançassem no⁷ mar. **43** E se te escandaliza a tua mão, corta-a fora; melhor te é entrar aleijado⁸ para a vida do que, tendo as duas mãos, ir⁹ para o inferno, para o fogo inextinguível[, **44** onde o seu verme¹⁰ não morre e o fogo não se extingue]. **45** E se o teu pé te escandaliza, corta-o fora; melhor te é entrar para a vida coxo¹¹ do que, tendo os dois pés, ser lançado no¹² inferno[, para o fogo inextinguível, **46** onde o seu verme não morre e o fogo não se extingue]. **47** E se o teu olho te escandaliza, arranca-o; melhor te é entrar zorullo para o reino de Deus do que, tendo os dois olhos, ser lançado no inferno [do fogo], **48** onde o seu verme não morre e o fogo não se extingue.

49 Porque cada um com fogo será salgado, [e cada sacrifício com sal será salgado]. **50** Bom é o sal; se, pois, o sal chegar a estar sem sal¹³, com que será temperado? Tende sal em vós mesmos, e estai em paz uns com os outros.

10 E dali se levantando, chega para os limites¹⁴ da Judéia e além do Jordão, e novamente estavam indo juntamente¹⁵ com ele multidões e, como costumara antes, novamente os

¹ A.m.: 'em o'. A ênfase aqui está em: 'por meio de'.

² Ou: 'salário'.

³ Ou: 'humildes' no sentido de 'baixos'.

⁴ Alguns poucos manuscritos omitem 'em mim'.

⁵ Lit. 'bom'. Assim também vv. 43 a 48.

⁶ A.m.: 'uma pedra de moinho de jumento', indicando a pedra grande e pesada de um moinho manual movido a jumento.

⁷ I.e.: 'para dentro do'.

⁸ Ou: 'deformado'.

⁹ Lit.: 'sair', indicando que não é um simples 'ir e voltar', mas o 'deixar de um lugar e ir a outro'.

¹⁰ Ou: 'berne'. Uma designação dos vermes que se nutrem de cadáveres, furando-os cada vez mais, indicando assim o sofrimento contínuo. Assim em todo o capítulo.

¹¹ Ou: 'manco'.

¹² I.e.: 'para dentro do'. Assim também v. 47.

¹³ 'estar sem sal': No grego, um advérbio só. Uma expressão diferente daquela empregada em Mt 5:13 traduzido por 'insípido'.

¹⁴ Veja nota de rodapé Mt 2:16.

¹⁵ 'estavam indo juntamente': No grego, um verbo só.

ensinava. **2** E aproximando-se fariseus¹⁶, perguntaram-lhe, tentando-o, se é lícito para um homem deixar¹⁷ a mulher. **3** Ele, pois, respondendo, disse-lhes: O que vos ordenou Moisés? **4** Eles, pois, disseram: Moisés permitiu escrever carta¹⁸ de divórcio e deixá-la. **5** Jesus, pois, disse-lhes¹⁹: Pela vossa dureza de coração²⁰ escreveu-vos esse mandamento; **6** desde o início, pois, da criação, macho e fêmea fê-los²¹ [Deus]. **7** "Por essa causa deixará para trás um homem o seu pai e a sua mãe[, e aderirá à sua mulher], **8** e serão os dois *uma*²² carne"²³; assim não mais são dois, mas *uma* carne. **9** Que então, Deus conjugou²⁴, o homem não o separe. **10** E na casa, novamente os discípulos sobre isso lhe perguntaram. **11** E diz-lhes: Quem deixar a sua mulher e casar com outra, adultera com ela. **12** E se a mulher²⁵, tendo deixado o seu marido, casar com outro, adultera.

13 E trouxeram-lhe crianças²⁶, para que os tocasse. Os discípulos, pois, repreenderam os que as traziam²⁷. **14** Vendo, pois, Jesus isso, indignou-se e disse-lhes: Deixai as crianças vir para mim, não as estorveis, porque de tais é o reino de Deus. **15** Em verdade vos digo: Quem não receber o reino de Deus como uma criança, *não* entrará nele²⁸. **16** E abraçando-as, pondo as mãos sobre elas, as abençoou²⁹.

17 E saindo ele para o caminho, correndo um a ele e caindo de joelhos³⁰ diante dele, perguntou-lhe: Bom mestre, que farei, para herdar vida eterna? **18** Jesus, pois, disse-lhe: Por que me chamas bom? Ninguém é bom, senão *um* — Deus. **19** Os mandamentos conheces: "Não matarás; não adulterarás; não furtarás; não dirás falso

¹⁶ O.m.: 'os fariseus'.

¹⁷ Veja rodapé Mt 5:31. Assim em todo o trecho até v. 12.

¹⁸ Lit.: 'rolo'.

¹⁹ O.m.: 'E respondendo Jesus, disse-lhes'.

²⁰ 'dureza de corações': No grego, uma palavra só.

²¹ Compare Gn 1:27; 5:2.

²² Lit. 'em / para *umã*'.

²³ Gn 2:24.

²⁴ Veja nota de rodapé Mt 19:6.

²⁵ A.m.: 'ela'.

²⁶ Grego 'παιδιον'. Assim em todo o trecho até v. 16.

²⁷ A.m.: 'Os discípulos, pois, os repreendiam'.

²⁸ I.e.: 'para dentro dele'.

²⁹ A.m.: 'abençoa'. A palavra grega nesses casos é ligeiramente diferente da que nós traduzimos e significa 'abençoar abundantemente'.

³⁰ 'caindo de joelhos': No grego, um verbo só.

testemunho¹; não defraudarás; honra a teu pai e a tua mãe^{2,3}. **20**Respondendo, pois, disse-lhe⁴: Mestre, essas coisas todas guardo desde a minha juventude. **21**Jesus, pois, olhando para ele, amou-o, e disse-lhe: *Uma coisa* te falta; vai, tudo quanto⁵ tens, vende-o e dá-o aos pobres, e terás um tesouro no céu; e vem, segue-me[, tomando a cruz]. **22**Ele, pois, pesaroso sobre a palavra⁶, foi embora, triste⁷, porque estava tendo muitas propriedades⁸.

23Jesus, pois, olhando em redor⁹, diz aos seus discípulos: Quão difícil¹⁰ os que têm riquezas entrarão no reino de Deus! **24**Os discípulos, pois, estavam pasmados sobre as suas palavras¹¹. Jesus, pois, novamente respondendo, diz-lhes: Filhos, quão difícil é[, para os que confiam em¹² riquezas,] entrar no reino de Deus! **25**É mais fácil¹³ um camelo passar pelo orifício de agulha do que um rico entrar para o reino de Deus. **26**Eles, pois, extremamente se admiraram, dizendo para si mesmos: E quem pode ser salvo? **27**Olhando, pois, para eles, Jesus diz: Com homens é impossível, mas não com Deus; porque todas as coisas são¹⁴ possíveis com Deus.

28Começou Pedro a dizer-lhe: Veja, nós deixamos todas as coisas e te seguimos. **29**Disse¹⁵ Jesus: Em verdade, digo-vos: Ninguém há¹⁶ que deixou casa ou irmãos, ou irmãs, ou pai, ou mãe,¹⁷ ou filhos¹⁸, ou campos por causa de mim e por causa¹⁹ do evangelho, **30**sem que receba em centuplo agora, nesse tempo, casas, e irmãos, e

¹ 'dirás falso testemunho': No grego, um verbo só.

² Êx 20:12-16.

³ O.m. têm outra seqüência: "Não adulterarás; não matarás; não furtarás; não dirás falso testemunho; não defraudarás; honra o teu pai e a tua mãe".

⁴ A.m.: 'Disse-lhe, pois'.

⁵ 'tudo quanto': No grego, uma palavra só.

⁶ Grego 'λογος'.

⁷ Ou: 'entristecido'.

⁸ Ou: 'posses / pertences'.

⁹ 'olhando em redor': No grego, um verbo só.

¹⁰ Veja nota de rodapé Mt 19:23.

¹¹ Grego 'λογος'.

¹² Lit.: 'sobre'.

¹³ Ou: 'menos trabalhoso'.

¹⁴ A.m. omitem: 'são'.

¹⁵ O.m.: 'Respondeu'.

¹⁶ Lit.: 'está'.

¹⁷ A.m. acrescentam aqui: 'ou mulher'.

¹⁸ Grego 'τεκνον'.

¹⁹ A.m. omitem: 'por causa'.

irmãs, e mães, e filhos com perseguições, e no século vindouro vida eterna. **31**E muitos primeiros serão últimos, e últimos²⁰ primeiros.

32Estavam, pois, no caminho subindo para Jerusalém, e estava andando adiante²¹ deles Jesus; e estavam atônitos e, seguindo-o, temeram²². E tomando novamente os doze, começou falar-lhes as coisas prestes a acontecer-lhe. **33**Eis que estamos subindo²³ para Jerusalém, e o Filho do homem será entregue²⁴ aos sumo sacerdotes e aos²⁵ escribas, e o condenarão à morte, e o entregarão às nações; **34**e o escarnecerão, e cuspirão nele, e o açoitarão²⁶, e o matarão,²⁷ e ao terceiro dia²⁸ ressuscitará.

35E aproximaram-se dele Tiago e João, os filhos de Zebedeu, dizendo-lhe²⁹: Mestre, queremos que o que te pedimos nos faça. **36**ele, pois, disse-lhes: Que quereis que eu vos faça? **37**Eles, pois, disseram-lhe: Dá-nos, que sentamos um à tua direita e um à tua³⁰ esquerda na tua glória. **38**Jesus, pois, disse-lhes: Não sabeis o que pedis. Podeis beber o cálice que eu bebo, ou³¹ ser batizados com o batismo com que eu sou batizado? **39**Eles, pois, disseram-lhe: Podemos. Jesus, pois, disse-lhes: Com efeito³² bebereis o cálice que eu bebo, e com o batismo com que eu sou batizado sereis batizados; **40**mas sentar à minha direita ou à minha esquerda não é meu de dar, mas é para os para quem foi preparado.

41E ouvindo-o, os dez começaram a indignar-se sobre Tiago e João. **42**Jesus, pois, chamando-os para si, diz-lhes:³³ Sabeis que os que são considerados a governar as nações, dominam-nas,

²⁰ O.m.: 'os últimos'.

²¹ 'andando adiante': No grego, um verbo só.

²² A.m.: '...atônitos; os, pois, que o seguiam, temeram.'

²³ 'estamos subindo': No grego, um verbo só.

²⁴ Ou: 'extraditado'.

²⁵ O.m. omitem 'aos'.

²⁶ Veja nota de rodapé Jo 19:1.

²⁷ O.m. têm outra seqüência: '... e o escarnecerão, e o açoitarão, e cuspirão nele, e o matarão'.

²⁸ A.m.: 'depois de três dias'.

²⁹ O.m.: 'dizendo', omitindo 'lhe'.

³⁰ A.m. omitem 'tua'.

³¹ O.m.: 'e'.

³² 'com efeito': No grego, uma palavra só. Trata-se de uma partícula de difícil tradução para o português. A.m. omitem.

³³ A.m.: 'E chamando-os para si, Jesus diz-lhes:'.

e os grandes deles exercem autoridade¹ sobre eles. **43** Assim, pois, não é entre vós; mas quem quiser chegar a ser grande entre vós, será vosso servente²; **44** e quem quiser entre vós ser³ o primeiro, será de todos servo⁴. **45** Porque também o Filho do homem não veio para ser servido, mas para servir e dar a sua vida em resgate para muitos⁵.

46 E chegam a Jericó. E saindo ele de Jericó e os seus discípulos e uma numerosa multidão, [o] filho de Timeu⁶, Bartimeu⁷, um cego, estava assentado junto do⁸ caminho, mendigando⁹. **47** E ouvindo que era Jesus de Nazaré, começou a gritar e dizer: Filho de Davi, Jesus, compadece-te¹⁰ de mim. **48** E repreenderam-no muitos, para que aquietasse. Ele, pois, muito mais gritava: Filho de Davi, compadece-te de mim. **49** E estando Jesus em pé, disse: Chamai-o! E chamaram o cego, dizendo-lhe: Tem bom ânimo¹¹, levanta-te, está te chamando¹². **50** Ele, pois, lançando de si a sua túnica, levantando-se, chegou a Jesus. **51** E respondendo-lhe, Jesus disse¹³: Que queres, que te faça? O cego, pois, disse-lhe: Rabuni, que eu veja novamente¹⁴. **52** Jesus, pois, disse-lhe: Vai, a tua fé te salvou¹⁵. E imediatamente via novamente, e seguiu a Jesus¹⁶ no caminho.

11 E quando se aproximaram de Jerusalém, de Betfagé e Betânia¹⁷, junto do monte das

¹ 'exercem autoridade': No grego, um verbo só. Pode ser traduzido também: 'abusam de autoridade'.

² Grego 'διακονος'.

³ O.m.: 'chegar a ser'.

⁴ Grego 'δουλος'.

⁵ Grego 'αντι'; 'para' no sentido de 'em lugar de'.

⁶ 'Timeu': 'estimado / honrado'.

⁷ 'Bartimeu': 'filho de Timeu'. A forma aramaica do nome, enquanto as palavras antecedentes 'filho de Timeu' são a tradução do nome para o grego.

⁸ Ou: 'ao lado do'.

⁹ A.m.: '... Bartimeu, um cego mendigo, estava assentado junto do caminho'.

¹⁰ Ou: 'tem misericórdia'. Assim também v. 48.

¹¹ 'tem bom ânimo': No grego, um verbo só.

¹² Lit.: 'ele te chama'.

¹³ O.m.: 'diz'.

¹⁴ 'veja novamente': No grego, um verbo só. Assim também v. 52.

¹⁵ Ou: 'curou'.

¹⁶ A.m.: 'seguiu-o'.

¹⁷ 'Betfagé': 'casa do figo verde' (i.e. o figo pequeno ainda não maduro); 'Betânia': 'casa de tâmaras ou figos / casa dos pobres / casa da miséria'.

oliveiras, enviou dois de seus discípulos, **2** e diz-lhes: Ide para a aldeia defronte¹⁸ de vós, e imediatamente, entrando nela, encontrareis um jumentinho amarrado, sobre qual nenhum dos homens jamais¹⁹ sentou; desprende-o e trazei-mo²⁰. **3** E se alguém vos diz: Por que fazeis isso? Dizei: O Senhor dele tem necessidade, e imediatamente o enviará para aqui. **4** Foram, pois, e encontraram um jumentinho, amarrado junto da porta, do lado de fora, na rua, e desprenderam-no. **5** E alguns dos que estavam de pé ali, disseram-lhes: Que fazeis, soltando o jumentinho? **6** Eles, pois, disseram-lhes assim como disse²¹ Jesus; e deixaram-nos ir. **7** E trouxeram²² o jumentinho para Jesus, e jogaram sobre ele as suas túnicas, e sentou-se nele²³. **8** Muitos, pois,²⁴ espalharam²⁵ as suas túnicas no caminho; outros, pois, molhos de ramos²⁶, cortando-os nos campos²⁷. **9** E os que iam adiante e os que seguiam, exclamaram²⁸: Hosana!²⁹ Abençoado³⁰ o que vem em nome do Senhor!³¹ **10** Abençoado seja o reino vindouro de nosso pai Davi. Hosana nos altíssimos lugares. **11** E³² entrou em³³ Jerusalém, no³⁴ templo; e tendo olhado todas as coisas ao redor³⁵, a hora sendo já tarde³⁶, saiu para Betânia com os doze.

12 E no dia seguinte³⁷, saindo eles de Betânia, teve fome³⁸. **13** E vendo uma figueira de longe tendo folhas, foi ver se talvez acharia algo nela; e chegando, nela nada achou senão folhas, porque

¹⁸ Ou: 'oposta'.

¹⁹ A.m. omitem: 'jamais'.

²⁰ O.m.: 'desprendendo-o, conduzi-o até mim'.

²¹ O.m.: 'mandou'.

²² O.m.: 'conduziram / guiaram'.

²³ Lit.: 'sobre ele'.

²⁴ O.m.: 'E muitos'.

²⁵ Ou: 'estenderam / esparramaram'.

²⁶ 'molhos de ramos': Uma palavra que ocorre somente nesse versículo nos textos gregos.

²⁷ O.m.: 'cortando-os das árvores e espalhando-os no caminho'.

²⁸ O.m.: 'exclamaram, dizendo'.

²⁹ Veja nota de rodapé Jo 12:13. Assim também v. 10.

³⁰ Ou: 'louvado / bendito'. Assim também v. 10.

³¹ Compare Sl 118:25-26.

³² O.m.: 'E Jesus'.

³³ I.e.: 'para dentro de'.

³⁴ I.e.: 'para dentro do'.

³⁵ 'tendo olhado ao redor': No grego, um verbo só.

³⁶ O.m.: 'de noite' (grego 'οψιμας').

³⁷ Ou: 'na manhã seguinte'.

³⁸ 'teve fome': No grego, um verbo só.

não era a época de figos. **14E** respondendo¹, disse-lhe: Nunca mais, eternamente, de ti ninguém coma fruto! E ouviram-no os seus discípulos.

15E vieram para Jerusalém. E entrando² para o templo, começou a expulsar³ os que vendiam e os que compravam no templo, e as mesas dos cambistas e as cadeiras dos que vendiam as pombas derrubou. **16E** não permitiu que alguém carregasse um vaso pelo templo. **17E** ensinou e disse-lhes: Não está escrito: “A minha casa será chamada uma casa de oração para todas as nações?”⁴ *Vós*, pois, dela fizestes espelunca de salteadores.⁵ **18E** ouviram-no os sumo sacerdotes e os escribas, e procuraram de como o matassem; porque o temiam, porque toda a multidão se admirava sobre a sua doutrina. **19E** quando ficava tarde de noite, saíram para fora da cidade.

20E passando cedo, viram a figueira dessecada das⁶ raízes. **21E** lembrando-se Pedro, diz-lhe: Rabi, eis que a figueira, que amaldiçoaste, está dessecada. **22E** respondendo Jesus, diz-lhes: Tende fé em Deus! **23E** em verdade, digo-vos que qualquer que disser a esta montanha: Seja levantada e lançada no mar! – e não duvidar no seu coração, mas crer, que aquilo que diz, acontecerá –, lhe será feito [o que disser]. **24E** por isso digo-lhes: Todas as coisas pelas quais estais orando e pedindo –, crede que as recebeis⁷, e lhes será feito. **25E** quando estais de pé orando, perdoai, se tendes algo contra alguém, para que também o vosso Pai, o que está nos céus, vos perdoe as vossas ofensas⁸. [26E, pois, *vós* não perdoardes, também o vosso Pai, o que está nos céus, não perdoará as vossas ofensas.]⁹

27E vieram novamente para Jerusalém. E andando ele no templo, chegam para ele os sumo sacerdotes e os escribas e os anciãos, **28E** disseram-lhe: Em que autoridade¹⁰ fazes essas coisas? Ou quem te deu essa autoridade, para que faças essas coisas? **29E** Jesus[, respondendo,]

¹ O.m.: ‘respondendo Jesus’.

² O.m.: ‘Jesus’.

³ OU: ‘lançar para fora’; no grego, um verbo só.

⁴ Is 56:7.

⁵ Compare Jr 7:11.

⁶ I.e.: ‘de dentro das’.

⁷ A.m.: ‘recebestes / tendes recebido’.

⁸ Lit.: ‘cair ao lado / passo falso’. Assim também v. 26.

⁹ A.m. omitem v. 26.

¹⁰ Ou: ‘poder’. Assim em todo o restante do capítulo.

disse-lhes: Perguntar-vos-ei [também *eu*] uma palavra¹¹, e respondi-me, e vos direi em que autoridade faço essas coisas: **30O** batismo de João – era do céu ou de homens? Respondei-me! **31E** calcularam consigo mesmos, dizendo: Se dissermos: Do céu, dirá: Por que, então, não lhe crestes? **32E** dissermos: De homens –? – temeram a multidão¹², porque todos tiveram que João realmente era um profeta. **33E** respondendo a Jesus, dizem: Não o sabemos. E Jesus[, respondendo,] diz-lhes: Também *eu* não vos digo em que autoridade faço essas coisas.

12E começou a falar-lhes em parábolas: Uma vinha um homem plantou, e pôs ao redor¹³ uma cerca, e cavou uma tina de lagar¹⁴, e construiu uma torre, e arrendou-o a vinhateiros¹⁵, e ausentou-se do país. **2E** enviou para os vinhateiros, no tempo adequado um servo¹⁶, para que dos vinhateiros recebesse do fruto¹⁷ da vinha. **3E** tomando-o, espancaram-no e o enviaram vazio. **4E** novamente enviou para eles um outro servo; e esse bateram na cabeça¹⁸ e o insultaram¹⁹. **5E** [novamente] um outro enviou; e esse mataram; e muitos outros — alguns estavam espancando, outros, pois, estavam matando. **6Ainda** tendo *um* filho amado²⁰, enviou também a ele, por derradeiro, para eles, dizendo: Respeitarão²¹ o meu filho. **7Aqueles**, pois, os vinhateiros, para si mesmos disseram: Este é o herdeiro; vinde, matemo-lo, e nossa será a herança. **8E** tomando-o, mataram-no, e lançaram-no para fora da vinha. **9Que** fará o senhor da vinha? Virá e destruirá os vinhateiros, e dará a vinha a outros. **10Não** tendes lido esta escritura: “A pedra que rejeitaram os construtores²²,

¹¹ Grego ‘λογος’.

¹² O.m.: ‘o povo’.

¹³ ‘Pôs ao redor’: No grego, um verbo só.

¹⁴ ‘tina de lagar’: No grego, uma palavra só. Em Mt 21:33, lemos “lagar”. Aqui trata-se de um recipiente colocado debaixo do lugar, cuja finalidade era de receber o sumo de uva; foi geralmente inserido no solo e por isso lemos “cavou”.

¹⁵ Veja nota de rodapé Jo 15:1. Assim em todo o capítulo.

¹⁶ Grego ‘δουλος’. Assim também v. 4.

¹⁷ A.m.: ‘dos frutos’.

¹⁸ ‘bateram na cabeça’: No grego, um verbo só.

¹⁹ O.m.: ‘...e esse, apedrejando-o, bateram na cabeça e enviaram-no embora, tendo-o afrontado (ou: desonrado / insultado)’.

²⁰ O.m.: ‘...ainda tendo *um*, um filho amado’.

²¹ Ou: ‘reverenciarão’.

²² Ou: ‘edificadores’.

essa chegou a ser cabeça da esquina. **11**Do Senhor aconteceu isso, e é maravilhoso em vossos olhos”¹? **12**E procuraram prendê-lo, e temeram a multidão; porque sabiam que para eles dizia a parábola. E deixando-o, foram embora.

13E enviaram para ele alguns dos fariseus e dos herodianos, para que o apanhassem² em alguma palavra³. **14**Eles, pois, chegando, dizem-lhe: Mestre, sabemos que és verdadeiro e não te importas com⁴ ninguém⁵, porque não olhas para a aparência⁶ dos homens, mas conforme⁷ a verdade ensinas o caminho de Deus. É lícito dar tributo a César ou não?⁸ Daremos ou não daremos⁹? **15**Ele, pois, sabendo a sua hipocrisia, disse-lhes: Por que me tentais? Trazei-me um denário, para que o veja. **16**Eles, pois, o trouxeram. E diz-lhes: De quem é esta imagem e inscrição? Eles, pois, falaram-lhe: De César. **17**Jesus, pois, disse-lhes¹⁰: As coisas que são de César, restitui a César, a as coisas que são de Deus, a Deus. E admiraram-se dele¹¹.

18E vêm saduceus para ele, que dizem não ter¹² ressurreição, e perguntaram-no, dizendo: **19**Mestre, Moisés escreveu-nos, que se o irmão de alguém morresse e deixasse para trás¹³ uma mulher e não deixasse um filho¹⁴, que o seu irmão tomasse a mulher [dele] e suscitasse semente ao seu irmão.¹⁵ **20**Havia¹⁶ sete irmãos. E o primeiro tomou a mulher e, morrendo, não deixou semente; **21**e o segundo tomou-a, e morreu, não deixando

¹ Sl 118:22,23.

² I.e.: Assim como se apanha um peixe, por exemplo.

³ Grego ‘λογος’.

⁴ Lit.: ‘sobre’.

⁵ Isso quer dizer, que não se cuidava nas palavras por saber com quem estava falando, mas falava a verdade sem se importar com a pessoa.

⁶ Ou: ‘face / rosto’.

⁷ Lit.: ‘sobre’, i.e.: ‘baseado na’.

⁸ Alguns iniciam o versículo 15 aqui.

⁹ As formas verbais no grego são conjuntivos do aoristo em ambos os casos. Poderíamos traduzir também: ‘Devemos dar ou não devemos dar?’.

¹⁰ O.m.: ‘E respondendo, Jesus disse-lhes’.

¹¹ Lit.: ‘sobre ele’.

¹² Lit.: ‘ser’.

¹³ ‘deixasse para trás’: No grego, um verbo só. Assim também nos próximos versículos.

¹⁴ Greo ‘τεκνον’.

¹⁵ Compare Dt 25:5.

¹⁶ Lit.: ‘Eram’.

para trás semente¹⁷; e o terceiro igualmente. **22**E os sete [a tomaram e] não deixaram semente. Como última de todos também a mulher morreu. **23**Na ressurreição, quando ressuscitarão, de quem deles ela será mulher? Porque os sete tiveram-na como mulher. **24**E[, respondendo] Jesus disse lhes¹⁸: Não é por isso que errais, não conhecendo as escrituras nem o poder de Deus? **25**Porque quando ressuscitarão dentre os mortos, não casam nem são casados¹⁹, mas são como anjos nos²⁰ céus. **26**Referente, pois, aos mortos, que ressuscitarão — não lestes no livro de Moisés sobre a sarça²¹, como falou-lhe Deus, dizendo: “*Eu* sou o Deus de Abraão²², e o Deus de Isaque²³, e o Deus de Jacó²⁴”²⁵? **27**Não é Deus de mortos, mas de vivos.²⁶ [Vós, por isso,] muito errais .

28E aproximando-se um dos escribas, ouvindo-os debatendo, reconhecendo²⁷ que bem lhes respondeu, perguntou-lhe: Qual é o primeiro mandamento de todos? **29**Respondeu[-lhe], pois, Jesus: O²⁸ primeiro é²⁹: “Ouve, Israel, o Senhor, o Deus nosso, é *um*³⁰ Senhor; **30**e amarás ao Senhor, o teu Deus, de todo o teu coração, e de toda a tua alma, e de toda a tua mente³¹, e toda a tua força.”³² **31**O³³ segundo é este³⁴: “Amarás ao teu próximo como a ti mesmo.”³⁵ Maior que esses não há³⁶ outro mandamento. **32**E disse-lhe o escriba:

¹⁷ O.m.: ‘... , e moreu, e também *ele* não deixou semente’.

¹⁸ A.m.: ‘Disse-lhes Jesus’.

¹⁹ I.e.: ‘dados em casamento’.

²⁰ O.m.: ‘...anjos, os nos’.

²¹ Ou: ‘silva’.

²² ‘Abraão’: ‘Pai de uma multidão’.

²³ ‘Isaque’: ‘risada’.

²⁴ ‘Jacó’: ‘suplantador’.

²⁵ Êx 3:6.

²⁶ O.m.: ‘Não é Deus de mortos, mas Deus de vivos’.

²⁷ Ou: ‘sabendo’.

²⁸ No grego não há o artigo definitivo. Não colocamos em tamanho menor como normalmente faríamos, porque, sendo a primeira palavra da frase, não se destacaria como tal, mas pareceria um “o” minúsculo.

²⁹ O.m.: ‘O primeiro de todos os mandamentos é’. A.m.: ‘De todos o primeiro é’.

³⁰ I.e.: ‘um único / único’, excluindo a possibilidade de outros existirem em paralelo. Assim também v. 32.

³¹ Ou: ‘entendimento’. Assim também v. 33.

³² Dt 6:4-5. O.m. acrescentam: ‘Esse é o primeiro mandamento [de todos]’.

³³ Veja nota de rodapé v. 29.

³⁴ O.m.: ‘E o segundo igual a esse’.

³⁵ Lv 19:18.

³⁶ Lit.: ‘é’.

Bom, mestre, conforme¹ a verdade falaste que *ele é um* e não há² outro além dele; **33**e amá-lo de todo o coração, e de toda a mente[, e de toda a alma], e de toda a força, e amar ao próximo como a si mesmo — mais é que todos os holocaustos e sacrifícios. **34**E Jesus, vendo-o, que sabiamente³ respondera, disse-lhe: Não estás longe do reino de Deus. E ninguém ousou não mais perguntar-lhe.

35E, respondendo, Jesus disse, ensinando no templo: Como dizem os escribas que o Cristo é filho de Davi? **36**Porque o próprio Davi disse no Espírito Santo: “Disse o Senhor ao meu Senhor: Assenta-te à minha destra até que ponha os teus inimigos como supedâneo⁴ dos teus pés.”⁵ **37**[Então] o próprio Davi o chama de Senhor, e donde dele é filho? — E a grande multidão o ouvia com alegria⁶.

38E no seu ensino⁷ disse[-lhes]: Guardai-vos⁸ dos escribas, que querem andar em roupas talares⁹ e querem as saudações nas praças¹⁰ **39**e as primeiras cadeiras¹¹ nas sinagogas e os primeiros lugares¹² nas ceias; **40**os que devoram as casas das viúvas e, por pretexto, oram extensamente. Esses receberão sentença mais severa.

41E [Jesus], assentando-se defronte¹³ da arca do tesouro¹⁴, observou como a multidão lançava dinheiro¹⁵ na¹⁶ arca do tesouro; e muitos ricos colocavam muito. **42**E, vindo *uma* viúva pobre, colocou dois leptos¹⁷, que é um quadrante. **43**E chamando para si os seus discípulos, disse-lhes: Em verdade, digo-vos que essa pobre viúva colocou mais do que todos os que lançam na arca do

¹ Lit.: ‘sobre’, i.e.: ‘com base na’.

² Lit.: ‘está’.

³ Ou: ‘inteligentemente’, i.e. ‘tendo pensado antes / bem meditado’.

⁴ Ou: ‘escabelo’.

⁵ Sl 110:1.

⁶ ‘com alegria’: No grego, uma palavra só.

⁷ Ou: ‘na sua doutrina’

⁸ Lit.: ‘Olhai pelos’.

⁹ Veja nota de rodapé Lc 15:22.

¹⁰ Veja nota de rodapé Mt 11:16.

¹¹ I.e.: ‘lugares de honra’.

¹² Também se refere a um lugar de honra.

¹³ Ou: ‘oposto’.

¹⁴ Veja nota de rodapé Lc 21:1.

¹⁵ Lit.: ‘cobre / bronze’, i.e.: ‘moedas pequenas feitas de cobre ou bronze’.

¹⁶ I.e.: ‘para dentro da’.

¹⁷ Veja nota de rodapé Lc 12:59. Assim também v. 43.

tesouro. **44**Porque todos de sua abundância colocaram, mas essa de sua necessidade¹⁸ colocou todas as coisas quanto tinha, todo o seu sustento de vida¹⁹.

13 E saindo ele do templo, diz-lhe um dos seus discípulos: Mestre veja quais²⁰ pedras e quais edifícios! **2**E Jesus[,respondendo,] disse-lhe: Vês estes grandes edifícios? *Não* será deixada pedra sobre pedra que *não* seja derrubada.

3E sentando ele no Monte das Oliveiras, defronte²¹ do templo, interrogaram-no em particular Pedro e Tiago e João e André: **4**Dize-nos, quando serão essas coisas, e que será o sinal quando essas coisas todas estão prestes a ser cumpridas? **5**Jesus, pois, começou a dizer-lhes²²: Vede²³ que ninguém vos engane²⁴. **6**Muitos²⁵ virão em²⁶ meu nome, dizendo: *Eu* o sou! E a muitos enganarão. **7**Quando, pois, ouvís de guerras e rumores de guerras, não sejais perturbados. Deve²⁷ acontecer, mas ainda não é o fim. **8**Porque se levantará nação contra nação, e reino contra reino. Haverá²⁸ terremotos em vários lugares; haverá fomes²⁹. Essas coisas são o início³⁰ das contrações do parto.

9Olhai³¹, pois, por vós mesmos[, porque] entregar-vos-ão para os sinédrios e para as sinagogas, sereis espancados e diante de procuradores³² e reis estareis de pé por causa de mim, para lhes servir de testemunho. **10**E para todas as nações deve primeiro³³ ser proclamado o

¹⁸ Ou: ‘escassez / privação / pobreza’.

¹⁹ ‘sustento de vida’: No grego, uma palavra só.

²⁰ I.e.: ‘que tipo de’. Assim em todo o versículo.

²¹ Ou: ‘oposto’.

²² O.m.: ‘Jesus, pois, respondendo-lhes, começou a dizer’.

A.m.: ‘E respondendo, Jesus disse-lhes’. A.m.: ‘E respondendo-lhes, Jesus começou a dizer’.

²³ Ou.: ‘Olhai’.

²⁴ Ou: ‘seduza / desencaminhe’. Assim também v. 6.

²⁵ O.m.: ‘Porque muitos’.

²⁶ Lit.: ‘sobre’, i.e.: ‘com base em / baseado em’.

²⁷ O.m.: ‘Porque deve’.

²⁸ O.m.: ‘E haverá’. Assim também antes de ‘fomes’.

²⁹ O.m. acrescentam: ‘e excitação’. A palavra grega é a mesma usada em Jo 5:4 para descrever o ‘movimento’ das águas. Trata-se de uma excitação, uma agitação, um movimento exteriormente visível.

³⁰ O.m.: ‘

³¹ Ou: ‘Vede’.

³² Veja nota de rodapé Mt 10:18.

³³ ‘sede solícitos de antemão’: No grego, um verbo só.

evangelho. **11**E quando vos levarem, entregando-vos, não sede solícitos de antemão o que falais, mas o que for lhes dado naquela hora, isso falai; porque não sois vós os que falam, mas o Espírito Santo. **12**Entregará, pois, o irmão ao irmão para morte, e o pai ao filho¹, e se levantarão filhos contra pais e matá-los-ão². **13**E sereis odiados por todos por causa do meu nome. Quem, pois, perseverar³ até o fim, esse será salvo.

14Quando, pois, virdes a abominação da desolação⁴ posta onde não deve, quem está lendo entenda, então, os que estiverem na Judéia, fujam para os montes; **15**os, pois, que estiverem nos⁵ tetos⁶, não desçam para dentro da casa nem entre, para buscar alguma coisa da sua casa. **16**E o que estiver no campo, não volte para trás⁷ buscar a sua túnica. **17**Ai, pois, das grávidas e das que amamentarem naqueles dias! **18**Orai, pois, para que não aconteça⁸ no inverno; **19**porque aqueles serão dias de aflição⁹, de tal forma como não tem acontecido¹⁰ desde o início da criação, que Deus criou, até agora e não acontecerá mais. **20**E, se o Senhor não abreviasse os dias, não seria salva carne alguma; mas por causa dos eleitos a quem elegeu, abreviou os dias.

21E, então, se alguém vos disser: Eis aqui o Cristo! [ou:] Ei-lo ali!, não acrediteis. **22**Levantar-se-ão, pois, falsos cristos e falsos profetas¹¹ e farão¹² sinais e milagres, para desencaminhar¹³, se possível¹⁴, [também] os

¹ Grego 'teknon'. Assim em todo o versículo.

² Tanto 'matar' como 'entregar à sentença de morte' ou 'causar a morte de alguém'.

³ I.e.: 'perseverar com paciência'.

⁴ O.m. acrescentam: '...desolação, da qual foi falado por Daniel, o profeta'.

⁵ Lit.: 'sobre'.

⁶ Veja nota de rodapé Mt 10:27.

⁷ Ou: '...para as coisas que ficaram atrás'.

⁸ O.m. acrescentam: 'a vossa fuga'.

⁹ Ou: 'tribulação'.

¹⁰ 'tem acontecido': No grego, um verbo só. Ou: 'tem chegado a ser'. Assim em todo o versículo.

¹¹ Lit.: 'pseudocristos' e 'pseudoprofetas'.

¹² Lit.: 'darão'; a.m.: 'farão'.

¹³ Ou: 'seduzir / enganar'.

¹⁴ 'se possível' expressa o propósito dos enganadores. Se traduzíssemos 'se possível for', daria a idéia de que o escritor (Marcos) expressasse o seu julgamento dizendo que não fora possível. Parece mais simples a primeira possibilidade. Os enganadores têm o propósito de enganar os eleitos. Embora seja assim, a expressão ainda faz claro que isto não é possível.

eleitos. **23**Vós, pois, vede! [Eis que] vos predisse todas as coisas.

24Mas naqueles dias, depois daquela aflição¹⁵, o sol será escurecido, e a lua não dará a sua luz, **25**e os astros estarão caindo do céu, e os poderes nos céus serão abalados. **26**E, então, verão o Filho do homem vindo nas nuvens com grande poder e glória. **27**E, então, enviará os anjos¹⁶, e reunirão os seus eleitos dos quatro ventos, da extremidade da terra até a extremidade do céu.

28Da figueira, pois, aprendei a parábola: Quando já o seu ramo se tornar tenro e brotar as folhas, sabeis que próximo está o verão. **29**Assim também vós, quando vedes essas coisas acontecendo, sabeis que próximo está, à porta. **30**Em verdade, digo-vos, que não passará esta geração até que todas essas coisas aconteçam¹⁷. **31**O céu e a terra passarão, mas as minhas palavras¹⁸ não passarão. **32**A respeito, pois, daquele dia ou hora ninguém sabe — não os anjos no céu nem o Filho, exceto o Pai.

33Vede, vigiai¹⁹[, e orai]; porque não sabeis quando é o tempo. **34**Como um homem ausente de casa²⁰, deixando a sua casa e dando aos seus servos²¹ autoridade, e a cada um a sua obra, e ao porteiro mandou, para que vigiasse²². **35**Vigiai, então; porque não sabeis quando o senhor da casa vier, se tarde de noite, se à meia-noite, se ao cantar do galo²³ ou de manhã cedo; **36**para que, vindo subitamente, não vos ache dormindo. **37**O que, pois, vos digo, a todos digo-o: Vigiai!

14 Era, pois, a Páscoa, e os pães ázimos, dois dias depois. E procuraram os sumo

¹⁵ Ou: 'tribulação'.

¹⁶ O.m.: 'os seus anjos'.

¹⁷ Ou: 'tenham acontecido'.

¹⁸ Grego 'λογος'.

¹⁹ I.e.: 'estar acordado e não dormindo'; usado de alguém que, de fato, procura dormir, mas deve ou quer ficar acordado'.

²⁰ 'ausente de casa': No grego, uma palavra só.

²¹ Grego 'δουλος'.

²² I.e.: 'ser alerta / atento'. Assim também vv. 35 e 37. Somente aquele qu está 'vigiano' no sentido do v. 33, pode estar 'vigiano' no sentido do versículo 34.

²³ 'ao cantar do galo': No grego, uma palavra só. É a designação da terceira vigília da noite. As demais expressões designam respectivamente a primeira, segunda e quarta vigília da noite, ou seja, conforme o nosso horário, das 18:00hrs às 21:00hrs, das 21:00hrs à meia-noite, de meia-noite às 03:00hrs e das 03:00hrs às 06:00hrs da manhã.

sacerdotes e os escribas como, prendendo-o por dolo, pudessem matá-lo.¹ **2**Porque disseram: Não na festa, para que não haverá² tumulto do povo.

3E estando ele em Betânia, na casa de Simão, o leproso, deitando ele à mesa, chegou uma mulher, tendo um frasco de alabastro de unguento³ de nardo puro, precioso; [e,] quebrando o frasco de alabastro, derramou-o sobre⁴ a sua cabeça. **4**Estavam, pois, ali alguns indignados em si mesmos [e disseram]: Por que aconteceu esse desperdício do unguento? **5**Porque podia ser vendido acima de trezentos denários e ser dado aos pobres; e gritaram com ela. **6**Jesus, pois, disse: Deixai-a! Por que lhe causais moléstias? Uma boa obra operou em mim. **7**Porque sempre tendes os pobres convosco, e quando quiserdes, podeis fazer-lhes bem; a mim, pois, não sempre me tendes. **8**Ela fez o que podia. Antecipou-se a ungir o meu corpo para o sepultamento. **9**Em verdade, pois, vos digo: Onde quer que seja que é pregado o⁵ evangelho em todo o mundo, também daquilo que fez esta mulher será falado para memória sua.

10E Judas Iscariotes, um dos doze, foi para os sumo sacerdotes, para que o entregasse⁶. **11**Eles, pois, ouvindo-o, alegraram-se e prometeram-lhe dar dinheiro⁷. E procurou como o entregaria oportunamente.

12E no primeiro dia dos pães ázimos, quando sacrificavam a páscoa, dizem-lhe os seus discípulos: Onde queres que, indo, preparemos, para que comeres a páscoa? **13**E envia dois de seus discípulos e diz-lhes: Ide para a cidade, e um homem vos encontrará, carregando um cântaro⁸ de água; segui-o. **14**E onde quer que seja que entrar, dizei ao dono da casa: O mestre diz: Onde está o meu aposento, onde possa comer a páscoa com os meus discípulos? **15**E ele vos mostrará um grande cenáculo equipado de coxins⁹; e ali preparai-a para nós. **16**E saíram os [seus] discípulos e chegaram à

¹ 'pudessem matá-lo': No grego, um verbo só.

² Lit.: 'estará'.

³ 'ungüento', 'nardo' e 'puro': Veja nota de rodapé Jô 12:3.

⁴ 'derramou sobre': No grego, um verbo só.

⁵ O.m.: 'este'.

⁶ Veja nota de rodapé Jo 6:64. Assim também v. 18.

⁷ Veja nota de rodapé Mt 25:18.

⁸ Veja nota de rodapé Lc 22:10.

⁹ 'equipado de coxins': No grego, um verbo só.

cidade e acharam como lhes dissera; e prepararam a páscoa.

17E chegando a ser de noite¹⁰, vem ele com os doze. **18**E deitando eles à mesa e comendo, Jesus disse: Em verdade vos digo, que um dentre vós me entregará, aquele que está comendo¹¹ comigo. **19**Começaram a entristecer-se e dizer-lhe um após outro: Por acaso eu?¹² **20**Ele, pois, [respondendo,] disse-lhes: Um dos¹³ doze, aquele que comigo põe¹⁴ a mão na tigela. **21**Porque na verdade o Filho do homem está indo¹⁵ como está escrito referente a ele; ai, pois, daquele homem por quem o Filho do homem é entregue! Bom lhe seria se não houvesse nascido aquele homem.

22E comendo eles, tomou¹⁶ pão, e abençoando-o, o partiu e lho deu, e disse: Tomai¹⁷; isto é o meu corpo. **23**E tomando um cálice, dando graças, deu-lho, e beberam dele todos. **24**E disse-lhes: Isto é o meu sangue, [o] do [novo] testamento¹⁸, o que está sendo derramado¹⁹ por muitos. **25**Em verdade vos digo, que não mais beberei do fruto da videira até aquele dia, quando o beberei, novo²⁰, no reino de Deus. **26**E tendo cantado um hino, saíram para o Monte das Oliveiras.

27E diz-lhes Jesus: Todos vos scandalizareis²¹, porque está escrito: "Golpearei o pastor, e as ovelhas serão dispersadas"²². **28**Mas depois de eu estar ressuscitado, vos antecederei para a Galiléia. **29**Pedro, pois, disse-lhe: Se também todos serão scandalizados, ainda não eu. **30**E diz-lhe Jesus: Em verdade te digo: Tu, hoje, nesta noite, antes

¹⁰ Grego: 'οψιμα'.

¹¹ 'está comendo': No grego, um verbo só.

¹² O.m.: 'Por acaso eu? E outro: Por acaso eu?'. A.m.: 'Sou eu, senhor? E outro: Por acaso eu?'. P.m.: 'Sou eu, rabi? E outro: Por acaso eu?'.

¹³ O.m.: 'um dentre os'.

¹⁴ Ou: 'mergulhar / imergir'.

¹⁵ 'está indo': No grego, um verbo só.

¹⁶ O.m.: 'tomou Jesus'.

¹⁷ O.m.: 'tomai, comei'.

¹⁸ Veja nota de rodapé Mt 26:28.

¹⁹ 'está sendo derramado': No grego, um verbo só.

²⁰ 'novo': Não quer dizer 'de novo / repetidamente', mas sim 'novo e forma e qualidade / superior e em contraste com o antigo / novo quanto à maneira / algo não existente anteriormente'.

²¹ O.m. acrescentam: 'em mim nesta noite'.

²² Zc 13:7.

do galo cantar¹ duas vezes, três vezes me negará. **31**Ele, pois, mais energicamente disse: Se necessário me for morrer contigo, não te negarei. Semelhantemente, pois, também todos falaram.

32E chegaram para um lugar, cujo nome era Getsêmani², e diz aos seus discípulos: Assentai-vos aqui enquanto orar. **33**E tomou consigo a Pedro e a Tiago e a João, e começou a ter pavor³ e angustiar-se, **34**e diz-lhes: Sobreentristecido está a minha alma até a morte; ficai aqui e vigiai. **35**E adiantando-se um pouco, caiu sobre a terra, e orou que, se possível fosse, passasse dele a hora, **36**e disse: Abba⁴, Pai, todas as coisas te são possíveis; afasta de mim este cálice, mas não o que eu quero, mas o que tu queres. **37**E chega e os acha dormindo, e diz a Pedro: Simão, dormes? Não podias vigiar uma hora? **38**Vigiai e orai, para que não entreis em tentação; o espírito, realmente, está pronto, a carne, pois, é fraca. **39**E novamente saindo, orou, falando a mesma palavra⁵. **40**E, chegando novamente⁶, achou-os⁷ dormindo, porque os seus olhos estavam pesados, e não sabiam o que responder-lhe⁸. **41**E chega a terceira vez, e diz-lhes: Dormi agora e descansai; basta; chegou a hora, e eis o Filho do homem é entregue nas mãos dos pecadores. **42**Levantai-vos, vamos; eis que aquele que me entrega, aproximou-se.

43E imediatamente, ele ainda falando, chega Judas, um dos doze, e com ele uma multidão, com espadas⁹ e varapaus, da parte dos sumo sacerdotes e dos escribas e dos anciãos. **44**Aquele, pois, que o entregava, dera-lhes um sinal, dizendo: Aquele quem beijar, ele o é. Prendei-o e conduzi-o embora com segurança¹⁰. **45**E vindo, imediatamente, aproximando-se dele, diz: Rabi!, e o beijou muito¹¹. **46**Eles, pois, lançaram as mãos nele e prenderam-no. **47**Um certo, pois, dos que estavam

juntos¹², tirou a espada, bateu¹³ o servo¹⁴ do sumo sacerdote, e cortou-lhe a orelha. **48**E respondendo, Jesus disse-lhes: Como contra um saltador¹⁵ saístes com espadas e varapaus para prender-me? **49**Diariamente estive convosco no templo, ensinando, e não me prendestes; mas para que sejam cumpridas as escrituras. **50**E deixando-o, fugiram todos. **51**E um certo jovem acompanhou-o¹⁶ vestido de linho sobre o corpo nu, e seguraram-no¹⁷. **52**Ele, pois, deixando o linho, nu fugiu.

53E conduziram Jesus embora para o sumo sacerdote; e juntaram-se¹⁸ todos os sumo sacerdotes e os anciãos e os escribas. **54**E Pedro, de longe, o seguiu até para dentro do pátio do sumo sacerdote, e estava sentando com os servidores e aqueitando-se pelo fogo.

55Os sumo sacerdotes, pois, e todo o sínédrio procuravam testemunho contra Jesus, para mata-lo, e não o achavam. **56**Porque muitos testemunharam falsamente¹⁹ contra ele, e os testemunhos não eram idênticos entre si. **57**E alguns, levantando-se, testemunharam falsamente contra ele, dizendo: **58**Ouvimos-lhe dizendo: Eu destruirei este templo²⁰ feito por mãos²¹, e depois de três dias construirei outro não feito por mãos. **59**Também assim não era idêntico entre si o seu testemunho. **60**E levantando-se o sumo sacerdote no meio deles, interrogou a Jesus, dizendo: Não respondes nada? Que estes testificam contra ti? **61**Ele, pois, permaneceu calado²² e não respondeu nada²³. Novamente, o sumo sacerdote o interrogou e diz-lhe: Tu és o Cristo, o Filho do Bendito? **62**Jesus, pois, disse: Eu o sou; e vereis o Filho do homem assentado à destra do Poder e vindo com as nuvens do céu. **63**O sumo sacerdote, pois,

¹ Ou: 'cocoricar'.

² 'Getsêmani': 'prensa de azeite'.

³ 'ter pavor': No grego, um verbo só.

⁴ 'Abba': Do aramaico: 'Pai / Papai'.

⁵ Grego 'λογος'.

⁶ O.m.: 'voltando'.

⁷ O.m.: 'achou-os novamente'.

⁸ O.m. omitem: 'lhe'.

⁹ Veja nota de rodapé Jo 18:10. Assim em todo o capítulo.

¹⁰ 'com segurança': No grego, uma palavra só.

¹¹ Veja nota de rodapé Mt 26:49.

¹² 'estavam juntos': No grego, um verbo só.

¹³ I.e.: 'com violência'.

¹⁴ Grego 'δουλος'.

¹⁵ Ou: 'bandido'.

¹⁶ Ou: 'seguiu-o'.

¹⁷ O.m.: 'seguraram o jovem'.

¹⁸ Ou: 'reuniram-se'.

¹⁹ 'testemunharam falsamente': No grego, um verbo só. Assim também em todo o capítulo.

²⁰ Grego 'ναος'.

²¹ 'feito por mãos': No grego, um verbo só: 'manufaturado'.

Assim em todo o versículo.

²² 'permaneceu calado': No grego, um verbo só.

²³ O.m.: '...e nada respondeu'.

rasgando as suas túnicas, diz: Que mais necessidade temos de testemunhas? **64**Ouvistes a blasfêmia. Que vos parece? Eles, pois, todos o condenaram ser culpado de morte. **65**E começaram alguns a cuspir nele, e vendar o seu rosto, e dar-lhe punhadas¹, e dizer-lhe: Profetiza! E os servidores deram-lhe bofetadas.

66E estando Pedro em baixo, no pátio, chega uma das servas do sumo sacerdote **67**e, vendo a Pedro se aquecendo, olhando-o, diz: Também *tu* estavas com o nazareno Jesus. **68**Ele, pois, negou, dizendo: Não o conheço, nem entendo o que *tu* dizes.² E saiu para fora, para o antepátio³; e um galo cantou⁴. **69**E a serva, vendo-o, começou novamente a dizer aos que estavam ali de pé⁵: Este é dentre eles. **70**Ele, pois, novamente negou. E depois de um pequeno tempo, novamente os que estavam ali de pé disseram a Pedro: Em verdade, dentre eles és, porque também és galileu⁶. **71**Ele, pois, começou a praguejar⁷ e jurar: Não conheço esse homem, de quem falais! **72**E [imediatamente], pela segunda vez cantou um galo. E lembrou-se Pedro da palavra⁸ que Jesus lhe dissera: Antes um galo cantar duas vezes, três vezes me negarás; e, meditando nisso⁹, chorou.

¹ Ou: 'maltratá-lo com violência'; no grego, um verbo só.

² Ou: 'Não sei, nem entendo que *tu* dizes.'

³ Algumas traduções usam aqui a expressão 'alpendre', porém nós o evitamos criando a palavra 'antepátio', sendo que a palavra 'alpendre' faz alusão a um teto de uma água, uma entrada de edifício coberta ou ainda de um pátio coberto. Aqui porém, trata-se de um pátio anterior ao pátio principal da casa do sumo sacerdote e a palavra grega não faz alusão alguma a uma cobertura do mesmo. Ao contrário, os pátios das casas romanas geralmente tinham uma abertura no meio e estavam cobertas apenas parcialmente, ou seja havia um corredor coberto ao redor do pátio.

⁴ Ou: 'cocoricou'. A.m. omitem: 'e um galo cantou'. Assim também v. 72.

⁵ Estavam ali de pé: No grego, um verbo só. Assim também v. 70.

⁶ O.m. acrescentam: '...galileu, e tua fala se assemelha a deles'.

⁷ Ou: 'amaldiçoar'; uma expressão bastante forte.

⁸ Grego 'λογος'.

⁹ 'meditando nisso': No grego, um verbo só. Essa palavra grega ('επιβαλω' – lit.: 'lançar algo sobre alguma coisa') é uma expressão de difícil interpretação e tradução nesse contexto. Parece ser a melhor tradução possível aquela dada no texto. Algumas traduções (entre eles a versão trinitariana que, geralmente, segue o TR) resolvem o problema, seguindo uma versão encontrada em apenas dois ou três manuscritos, traduzindo: 'E, retirando-se, chorou'. Talvez o sentido exato desse trecho seja: 'esmagado com isso'.

15 E imediatamente, de manhã cedo, tendo feito conselho os sumo sacerdotes com os anciões e escribas e todo o sinédrio, atando Jesus, levaram-no embora e o entregaram a Pilatos. **2**E interrogou-o Pilatos: *Tu és o Rei dos Judeus?* Ele, pois, respondendo-lhe, diz: *Tu o dizes.* **3**E acusaram-no os sumo sacerdotes de muitas coisas^{10,11} **4**Pilatos¹², pois, novamente o interrogou, dizendo: Nada respondes? Vê de quantas coisas te acusam¹³! **5**Jesus, pois, nada mais respondeu, de maneira que Pilatos se maravilhava.

6Por ocasião da festa, pois, soltava-lhes *um* preso, quem quer que pedissem. **7**Estava, pois, ali o chamado Barrabás¹⁴ atado com os amotinados, os que¹⁵, na sedição, cometeram homicídio. **8**E a multidão, clamando¹⁶, começou a pedir, que fizesse assim, como sempre lhes tinha feito. **9**Pilatos, pois, respondeu-lhes, dizendo: Quereis que vos solte o Rei dos Judeus? **10**Porque reconheceu que por inveja o entregaram os sumo sacerdotes. **11**Os sumo sacerdotes, pois, alvoroçaram a multidão, para que antes lhes soltasse Barrabás. **12**Pilatos, pois, novamente respondendo, disse-lhes: Que, então, quereis que faça daquele a quem chameis Rei dos Judeus? **13**Eles, pois, novamente exclamaram: Crucifica-! **14**Pilatos, pois, disse-lhes: Mas que mal fez? Eles, pois, clamavam ainda mais¹⁷: Crucifica-o! **15**Pilatos, pois, desejando¹⁸ satisfazer a¹⁹ multidão, soltou-lhes Barrabás, e entregou Jesus, tendo o flagelado, para que fosse crucificado.

16Os soldados, pois, conduziram-no embora para dentro do pátio, que é o pretório, e convocaram toda a coorte²⁰. **17**E vestiram-no de púrpura e, tecendo uma coroa de espinhos, puseram-na em volta²¹ dele. **18**E começaram a saudá-lo: Salve, Rei dos Judeus! **19**E bateram-no na cabeça com

¹⁰ Ou: 'muito', i.e. 'veementemente'.

¹¹ A.m. acrescentam: '...; *ele*, pois, nada respondia'.

¹² Veja nota de rodapé Jo 18:29.

¹³ O.m.: 'Vê quantas coisas testificam contra ti!'

¹⁴ 'Barrabás': 'filho de Abás'. o que é 'filho do pai'.

¹⁵ I.e.: 'os que têm esse caráter'.

¹⁶ A.m.: 'subindo'.

¹⁷ 'ainda mais': No grego, uma palavra só.

¹⁸ I.e.: 'conscientemente decidindo e querendo'.

¹⁹ Ou: 'agradar a / fazer o agrado da'. No grego, uma compisição de um substantivo e um verbo.

²⁰ Veja Jo 18:3.

²¹ 'puseram ... em volta': No grego, um verbo só.

um caniço e cuspiram nele e, pondo-se de joelhos, lhe prestaram homenagem¹. **20E** quando tinham-no escarnecido, despiram-lhe a púrpura e vestiram-lhe as suas² vestes. E conduziram-no embora, para que o crucificassem. **21E** forçaram um transeunte, um certo Simão Cireneu, vindo do campo, o pai de Alexandre³ e Rufo⁴, a que levasse a cruz dele.

22E levaram-no ao lugar do⁵ Gólgota, que é traduzido lugar da caveira. **23E** deram-lhe⁶ vinho misturado com mirra⁷; ele, pois, não o tomou. **24E** crucificaram-no, e repartiram as suas vestes, lançando sorte sobre elas, para saber o que cada um⁸ levaria. **25E**ra, pois, a terceira hora e crucificaram-no. **26E** era o título⁹ da sua acusação escrito por cima¹⁰: O Rei dos Judeus. **27E** com ele crucificaram dois salteadores¹¹, um à direita e um à sinistra¹² dele. **[28E** foi cumprida a escritura que diz: “E foi contado entre os iníquos^{13”14}.]15

29E os que passavam, blasfemavam dele, meneando as suas cabeças, dizendo: Ah! tu, aquele que destrói o templo¹⁶ em três dias — **30**salva-te a ti mesmo e desce¹⁷ da cruz! **31**Igualmente, também os sumo sacerdotes escarneciam uns com os outros juntamente com os escribas, dizendo: A outros salvou, a si mesmo não pode salvar. **32O** Cristo, o Rei de Israel, desça agora da cruz, para que

¹ ‘prestaram homenagem’: No grego, uma palavra só. Veja ‘adorar’ (προσκύνω) na “Introdução à Tradução”.

² O.m.: ‘as suas próprias’.

³ ‘Aelxandre’: ‘defensor de homens’.

⁴ ‘Rufo’: ‘vermelho’.

⁵ O.m.: ‘do’.

⁶ O.m. acrescentam: ‘a beber’.

⁷ ‘misturado com mirra’: No grego, um verbo só.

⁸ ‘cada um’: No grego, uma palavra só.

⁹ Ou: ‘a epígrafe’.

¹⁰ ‘escrito por cima’: No grego, um verbo só.

¹¹ Ou: ‘bandidos’.

¹² Ou: ‘à direita e um à esquerda’.

¹³ A palavra grega é ligada à expressão ‘iniquidade’ como usada em 1 Jo 3:4. Veja nota de rodapé ali e também em Lc 22:37..

¹⁴ Is 53:12.

¹⁵ Muitos manuscritos omitem esse versículo 28, enquanto outros o contêm; entre esses últimos se encontram também a Vulgata a Peshita (antiga tradução síria).. Os manuscritos unciais mais antigos conhecidos até agora, o omitem. De qualquer forma, esse versículo aparece em Lc 23:37. Por essas razões não omitimos esse versículo, mas o deixamos no texto com essa nota de rodapé.

¹⁶ Grego ‘ναος’.

¹⁷ A.m.: ‘...mesmo, descendo’.

vejamos e creiamos [nele]. Es os que estavam crucificados juntamente com ele, injuriavam-no.

33E chegando a ser¹⁸ a hora sexta, escuridão chegou sobre toda a terra, até a hora nona. **34E**, à hora nona, exclamou Jesus com grande voz¹⁹: Eloí, Eloí, lemá²⁰ sabactâni? Que é traduzido: Deus meu, Deus meu, por que me desamparaste? **35E** alguns dos que estavam ali de pé ouvindo, diziam: Eis que chama Elias. **36**Correndo, pois, um, tendo enchido uma esponja de vinagre²¹, pondo-a num caniço, deu-lho a beber²², dizendo: Deixai, vejamos se virá Elias tirá-lo. **37**Jesus, pois, emitindo²³ um grande brado, expirou. **38E** o véu do templo²⁴ foi rasgado²⁵ em dois, de cima até em baixo.

39Vendo, pois, o centurião que estava ali em pé defronte dele que[, exclamando] assim, expirou, disse: Verdadeiramente, este homem era Filho de Deus!

40Estavam, pois, ali também mulheres de longe observando, entre as quais também Maria, a Madalena²⁶ e Maria, a mãe de Tiago, o menor, e de José e Salomé²⁷ **41**— que, quando estava na Galiléia, o seguiram e o serviram —, e muitas outras, que tinham subido com ele para Jerusalém.

42E tendo já chegado a noite²⁸ (já que era preparação²⁹, que é a véspera do sábado³⁰), **43**vindo José, o de Arimatéia, um honorável conselheiro³¹, que também ele próprio esperava o reino de Deus, tomando ousadia³², entrou para Pilatos e pediu o corpo³³ de Jesus. **44**Pilatos, pois, maravilhou-se que já morreu; e chamando para si¹

¹⁸ ‘chegando a ser’: No grego, um verbo só. A.m.: ‘Chegando a ser, pois,’.

¹⁹ O.m. acrescentam: ‘dizendo’.

²⁰ O.m.: ‘limá’; a.m.: ‘lamá’.

²¹ Veja noat de rodapé Jo 19:29.

²² ‘deu ... a beber’: No grego, um verbo só.

²³ Ou: ‘dando’. Lit.: ‘deixando sair de si’.

²⁴ Grego ‘ναος’.

²⁵ Ou: ‘se partiu’.

²⁶ ‘Madalena’: ‘de Magadā’ — ‘Magadā’: ‘torre’.

²⁷ ‘Salomé’: ‘pacífica’.

²⁸ Grego ‘οψια’.

²⁹ Veja nota de rodapé Jo 19:31.

³⁰ ‘a véspera do sábado’: No grego, uma palavra só: ‘pré-sábado / ante-sábado’.

³¹ Veja nota de rodapé Lc 23:50.

³² ‘tomando ousadia’: No grego, um verbo só.

³³ A.m.: ‘cadáver / defunto’.

si¹ o centurião, interrogou-o se já há tempo² morreu. **45**E sabendo pelo centurião, deu³ o corpo a José. **46**E tendo comprado linho fino, tirando-o, envolveu-o nele e pô-lo num túmulo, que foi aberto na rocha, rolou uma pedra contra a porta do túmulo. **47**Maria, a Madalena, pois, e Maria, a⁴ mãe de José, observavam onde foi posto.

16 E passado o sábado, Maria, a Madalena e Maria, a⁵ mãe de Tiago e Salomé compraram especiarias, para que, vindo, o ungissem. **2**E muito cedo de manhã, no primeiro dia da semana, chegaram ao túmulo, levantando-se o sol. **3**E disseram para si mesmas: Quem nos revolverá a pedra da porta do túmulo? **4**E levantando os olhos⁶, observam que fora revolvida a pedra — porque era extremamente grande. **5**E entrando no⁷ túmulo, viram um jovem assentado à destra vestido de uma roupa talar⁸ branca, e se apavoraram. **6**Ele, pois, diz-lhes: Não vos apavorais; procurais a Jesus, o Nazareno, o que foi crucificado. Foi ressuscitado, não está aqui. Eis o lugar onde o puseram. **7**Mas ide, dizei aos seus discípulos e a Pedro, que irá adiante⁹ de vós para a Galiléia; ali o vereis, como vos disse. **8**E saindo, fugiram do túmulo, porque tinham tremura e pasmo; e a ninguém nada diziam, porque estavam com medo¹⁰.

11**9**Ressuscitando, pois, de manhã cedo no primeiro dia da semana,, apareceu primeiro a Maria, a Madalena, de quem expulsara sete demônios.

¹ ‘chamando para si’: No grego, um verbo só.

² ‘já há tempo’: No grego, uma palavra só.

³ I.e.: ‘dar de presente’.

⁴ O.m. omitem ‘a’.

⁵ O.m. omitem ‘a’.

⁶ ‘levantando os olhos’: No grego, um verbo só.

⁷ I.e.: ‘para dentro do’.

⁸ Veja nota de rodapé Lc 15:22.

⁹ ‘irá adiante’: No grego, um verbo só.

¹⁰ ‘estavam com medo’: No grego, um verbo só.

¹¹ Quanto aos versículos 9 a 20, veja a Introdução à Tradução. A.m. acrescentam algumas linhas de conteúdo diferente após o versículo 8. A.m. acrescentam os versículos 9 a 20 após esse primeiro acréscimo mencionado. A maioria dos manuscritos omite o primeiro acréscimo e contém somente os versículos 9 a 20 como aqui traduzidos. Não concordamos com NA²⁷, que coloca esses versículos entre duplos colchetes indicando que esse texto não faça parte dos originais. Embora alguns manuscritos dos chamados “Pais da Igreja” não contêm essa passagem, outros a citam (Ireneu e Eusébio). Consideramos esses versículos sendo Palavra de Deus da mesma forma como o restante do Novo Testamento.

10Essa, indo, anunciou aos que com ele estiveram, que estavam de luto¹² e chorando. **11**E esses, ouvindo que vive e foi visto por ela, descreram. **12**Depois dessas coisas, pois, a dois deles foi manifestado, eles andando, caminhando para o campo. **13**E aqueles, saindo, o anunciaram aos restantes; nem naqueles creram.

14Depois¹³, eles deitando à mesa, aos onze foi manifestado e repreendeu a sua incredulidade e dureza de coração, porque não creram nos que o viram ressuscitado. **15**E disse-lhes: Indo para o mundo todo, proclamai o evangelho a toda a criação. **16**Quem crê e é batizado, será salvo; quem, pois, não crê¹⁴, será condenado. **17**Sinais, pois, que seguirão aos que crêem, são estes: Em meu nome expulsarão demônios; falarão novas línguas; **18**¹⁵ levarão serpentes e se beberem alguma coisa mortífera, não os danificará; sobre os doentes porão¹⁶ as mãos, e ficarão bem.

19 Senhor¹⁷, então, depois de falar-lhes, foi levantado para o céu e assentou-se à destra de Deus. **20**Aqueles, pois, saindo, pregaram¹⁸ em toda parte¹⁹, cooperando com eles o Senhor, e confirmando a palavra²⁰ pelos sinais que seguiam²¹.²²

¹² ‘estavam de luto’: No grego, um verbo só.

¹³ A.m.: ‘Depois, pois,’.

¹⁴ Ou: ‘descrê’.

¹⁵ A.m.: ‘... línguas; e com as mãos’.

¹⁶ Lit.: ‘sobreporão’.

¹⁷ A.m.: ‘Senhor Jesus’.

¹⁸ Ou: ‘proclamaram’. O verbo tem a conotação de ‘fazer conhecer alguma coisa publicamente’.

¹⁹ ‘em toda parte’: No grego, uma palavra só.

²⁰ ‘palavra’: Grego ‘λογος’.

²¹ ‘que seguiam’: No grego, um particípio: lit.: ‘os sinais seguindo’. A referência é à Palavra. Os sinais seguiam à Palavra.

²² O.m. acrescentam: ‘Amém’.